

# ਰਹਰਾਸਿ ਸਾਹਿਬ

## RAHRAASE SAHIB

ਸਿੱਧਾ ਰਸਤਾ - ਨੇਕੀ ਦਾ ਰਾਹ।

The right path.

**ਸੋ ਦਰੁ ਰਾਗੁ ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧**

so dar raag aasaa mehlaa 1

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਦਾ ਘਰ, ਰਾਗ ਆਸਾ, ਮਹਲਾ ਪਹਿਲਾ।

God's Place, Raag Aasaa, First Guru

**ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥**

ik-o<sup>N</sup>kaar satgur parsaad.

ਸਭ ਵਸਤਾਂ ਅੰਦਰ ਵੱਸਦੇ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ, ਜਿਸਦਾ ਗਿਆਨ ਸੱਚੇ ਗੁਰੂ ਜੀ ਦੀ ਕਿਰਪਾ ਦੇ ਨਾਲ ਹੁੰਦਾ ਹੈ।

All Pervading God, realized by the Grace of the True Guru.

**ਸੋ ਦਰੁ ਤੇਰਾ ਕੇਹਾ ਸੋ ਘਰੁ ਕੇਹਾ ਜਿਤੁ ਬਹਿ ਸਰਬ ਸਮਾਲੇ ॥**

so dar tayraa kayhaa so ghar kayhaa jit bahi sarab samaalay.

ਉਹ ਘਰ-ਦਰ ਕਿਹੋ ਜਿਹਾ ਹੈ ਕਿ ਜਿਥੇ ਬੈਠ ਕੇ ਤੂੰ ਸਾਰਿਆਂ ਦੀ ਸੰਭਾਲ ਕਰਦਾ ਹੈਂ! ਕਮਾਲ ਹੈ ਤੇਰਾ ਆਪਣੇ ਕੀਤੇ ਨੂੰ ਸੰਭਾਲਣਾ!

What like is that place where from you take care of everyone! The wonder is Your taking care of Your Creation!

**ਵਾਜੇ ਤੇਰੇ ਨਾਦ ਅਨੇਕ ਅਸੰਖਾ ਕੇਤੇ ਤੇਰੇ ਵਾਵਣਹਾਰੇ ॥**

vaajay tayray naad anayk asankhaa kaytay tayray vaavanhaaray.

ਉੱਥੇ ਤੇਰੇ ਕਰੋੜਾਂ ਸਾਜ਼ ਵੱਜਦੇ, ਅਤੇ ਕਰੋੜਾਂ ਹੀ ਤੇਰੇ ਵਜਾਉਣ ਵਾਲੇ ਹਨ - ਤੇਰੀ ਸਿਫਤ ਹੋ ਰਹੀ ਹੈ।

Your countless musical instruments resound there, and countless are Your musicians - Your praise is being sung.

**ਕੇਤੇ ਤੇਰੇ ਰਾਗ ਪਰੀ ਸਿਉ ਕਹੀਅਹਿ ਕੇਤੇ ਤੇਰੇ ਗਾਵਣਹਾਰੇ ॥**

kaytay tayray raag paree si-o kahee-ahi kaytay tayray gaavanhaaray.

ਕਿੰਨੇ ਹੀ ਤੇਰੇ ਗੁਣ ਰਾਗ, ਰਾਗਨੀਆਂ ਦੇ ਸਮੇਤ ਗਾਏ ਜਾਂਦੇ ਹਨ, ਅਨੇਕਾਂ ਤੈਨੂੰ ਗਾਉਣ ਵਾਲੇ ਹਨ, ਸਭ ਤੇਰੇ ਗੁਣ ਗਾਉਂਦੇ ਹਨ!

So many musical measures and sub-measures are rendered in Your praise, and so many are the singers, all sing Your virtues!

**ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੋ ਪਵਣੁ ਪਾਣੀ ਬੈਸੰਤਰੁ ਗਾਵੈ ਰਾਜਾ ਧਰਮੁ ਦੁਆਰੇ ॥**

gaavan tuDhno pavan paanee baisantar gaavai raajaa Dharam du-aaray.

ਹਵਾ, ਪਾਣੀ ਅਤੇ ਅੱਗ ਤੇਰੇ ਗੁਣ ਗਾਉਂਦੇ ਹਨ, ਅਤੇ ਧਰਮਰਾਜ: ਇਨਸਾਫ਼ ਕਰਨ ਵਾਲਾ ਦੇਵਤਾ, ਤੇਰੇ ਬੂਰੇ

ਉੱਤੇ ਖੜਾ ਤੇਰੀ ਵੱਡਿਆਈ ਕਰਦਾ ਹੈ।

The wind, water and fire praise You, and Dharamraj: god of justice, sings at Your door.

**ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੋ ਚਿਤੁ ਗੁਪਤੁ ਲਿਖਿ ਜਾਣਨਿ ਲਿਖਿ ਲਿਖਿ ਧਰਮੁ ਬੀਚਾਰੇ ॥**

gaavan tuDhno chit̄ gupat̄ likh̄ jaanan̄ likh̄ likh̄ Dharam beechaaray.

ਚਿਤਰ ਤੇ ਗੁੱਪਤ: ਧਰਮਰਾਜ ਦੇ ਦੂਤ, ਜੋ ਲੇਖਾ ਲਿਖਦੇ ਹਨ, ਅਤੇ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਲਿਖਿਆ ਧਰਮਰਾਜ ਵਿਚਾਰਦਾ ਹੈ, ਉਹ ਵੀ ਤੇਰਾ ਜੱਸ ਗਾਉਂਦੇ ਹਨ।

Chittar and Guptt: the two messengers of Dharamraj, whose records Dharamraj consults, also sing Your praise. (Chittar and Guptt, the two record-keeper gods. Dharamraj – god of judgment).

**ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੋ ਈਸਰੁ ਬ੍ਰਹਮਾ ਦੇਵੀ ਸੋਹਨਿ ਤੇਰੇ ਸਦਾ ਸਵਾਰੇ ॥**

gaavan tuDhno eesar barahmaa dayvee sohan tayray sadā savaaray.

ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਤੂੰ ਮਾਣ ਬਖਸ਼ਦਾ ਹੈਂ – ਸ਼ਿਵ ਜੀ, ਬਰਹਮਾ, ਅਤੇ ਦੇਵੀਆਂ, ਸਦਾ ਤੈਨੂੰ ਗਾਇਨ ਕਰਦੇ ਹੀ ਸੋਹਣੇ ਲੱਗਦੇ ਹਨ।

Your adorned gods: Shiva, Brahma, and goddesses, look nice (Beautiful) singing Your praise.

**ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੋ ਇੰਦ੍ਰ ਇੰਦ੍ਰਾਸਣਿ ਬੈਠੇ ਦੇਵਤਿਆ ਦਰਿ ਨਾਲੇ ॥**

gaavan tuDhno indar indaraasan̄ baiṭhay dayviṭi-aa dar naalay.

ਤਖਤ ਉੱਤੇ ਬੈਠਾ ਇੰਦਰ, ਦੇਵਤਿਆਂ ਸਮੇਤ ਤੇਰੇ ਹਜ਼ੂਰ ਤੇਰੇ ਗੁਣ ਗਾਉਂਦਾ ਹੈ।

Indra, seated on his throne, sings Your praise with the other gods.

**ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੋ ਸਿਧ ਸਮਾਧੀ ਅੰਦਰਿ ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੋ ਸਾਧ ਬੀਚਾਰੇ ॥**

gaavan tuDhno siDh samaaDhee andar gaavan tuDhno saaDh beechaaray.

ਸਿਧ: ਕਰਾਮਾਤੀ ਸੰਤ, ਆਪਣੇ ਧਿਆਨ ਦੇ ਅੰਦਰ, ਅਤੇ ਸਾਧੂ ਆਪਣੀ ਸੋਚ-ਵਿਚਾਰ ਵਿਚ, ਤੇਰਾ ਨਾਮ ਜਪਦੇ ਹਨ।

The adepts in their meditation, and saints in their contemplation, sing Your praise.

**ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੋ ਜਤੀ ਸਤੀ ਸੰਤੋਖੀ ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੋ ਵੀਰ ਕਰਾਰੇ ॥**

gaavan tuDhno jaṭee saṭee sanṭokḥee gaavan tuDhno veer karaaray.

ਤੈਨੂੰ ਗਾਉਂਦੇ ਹਨ ਜਤੀ: ਕਾਮ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਵੱਸ ਹੈ, ਸਤੀ: ਜੋ ਸੱਚ ਨਿਭਾਉਂਦੇ ਹਨ, ਸਬਰ ਕਰਨ ਵਾਲੇ, ਅਤੇ ਤਕੜੇ ਯੋਧੇ: ਬਹਾਦਰ, ਵੀ।

Those with sex-control (abstinents), truthful people, those with contentment, and fearless warriors too, sing Your praise.

**ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੋ ਪੰਡਿਤ ਪੜਨਿ ਰਖੀਸੁਰ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਵੇਦਾ ਨਾਲੇ ॥**

gaavan tuDhno pandit parhan rakheesur jug jug vaydaa naalay.

ਵਿਦਵਾਨ ਅਤੇ ਚੋਣਵੇਂ ਰਿਸ਼ੀ, ਜੁਗਾਂ ਜੁਗਾਂ ਤੋਂ, ਵੇਦਾਂ ਸਣੇ, ਤੇਰਾ ਜੱਸ ਗਾਉਂਦੇ ਹਨ।

Scholars and Rishis: Saints, and Vedas have been singing Your praise since the time immemorial.

**ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੋ ਮੋਹਣੀਆ ਮਨੁ ਮੋਹਨਿ ਸੁਰਗੁ ਮਛੁ ਪਇਆਲੇ ॥**

gaavan tuDhno mohnee-aa man mohan surag machh pa-i-aalay.

ਮਨ ਨੂੰ ਮੋਹ ਲੈਣ ਵਾਲੀਆਂ ਸੁੰਦਰੀਆਂ: ਦੇਵੀਆਂ, ਸਵਰਗ, ਮੱਛ: ਧਰਤੀ, ਅਤੇ ਪਿਆਲੇ: ਪਾਤਾਲ, ਤੇਰੇ ਗੁਣ ਗਾਉਂਦੇ ਹਨ।

The captivating beauties: goddesses, heaven, earth and nether-regions (Bottoms of earths) sing Your praise.

**ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੋ ਰਤਨ ਉਪਾਏ ਤੇਰੇ ਅਠਸਠਿ ਤੀਰਥ ਨਾਲੇ ॥**

gaavan tuDhno ratan upaa-ay tayray athsath tirath naalay.

ਤੇਰੇ ਬਣਾਏ ਰਤਨ: ਮਹਾਪੁਰਸ਼, ਸਾਰੇ ਤੀਰਥਾਂ ਸਮੇਤ ਤੈਨੂੰ ਧਿਆਉਂਦੇ ਹਨ।

Jewels (the evolved people), created by You, along with 68 places of pilgrimages, sing Your praise.

**ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੋ ਜੋਧ ਮਹਾਬਲ ਸੂਰਾ ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੋ ਖਾਣੀ ਚਾਰੇ ॥**

gaavan tuDhno joh mahabal sooraa gaavan tuDhno khaanee chaaray.

ਬੜੇ ਤਕੜੇ ਜੋਧੇ, ਬਲਵਾਨ-ਬਹਾਦੁਰ, ਧਰਤੀ ਦੀਆਂ ਖੁਦਾਨਾ ਚੋਂ ਉੱਪਜ - ਭਾਵ ਹਰ ਚੀਜ਼, ਹਰ ਕਿਸਮ ਦੇ ਜਾਨਦਾਰ, ਇਹ ਸਭ ਕੁਝ ਤੈਨੂੰ ਗਾਉਂਦਾ ਹੈ।

The mighty warriors, super-heroes, minerals (produce from the mines) i.e. everything, and all types of living beings, sing Your praise.

**ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੋ ਖੰਡ ਮੰਡਲ ਬ੍ਰਹਮੰਡਾ ਕਰਿ ਕਰਿ ਰਖੇ ਤੇਰੇ ਧਾਰੇ ॥**

gaavan tuDhno khand mandal barahmandaa kar kar rakhay tayray Dhaaray.

ਸਾਰੀਆਂ ਧਰਤੀਆਂ, ਰਚਨਾ ਦੇ ਮੰਡਲ: ਪੱਧਰ, ਅਤੇ ਸਾਰਾ ਸੰਸਾਰ, ਕਿ ਜੋ ਤੂੰ ਬਣਾ ਬਣਾਕੇ ਇਕ ਨਯਮ ਵਿਚ ਬਨੁ ਕੇ ਚਲਾਉਂਦਾ ਹੈਂ, ਤੈਨੂੰ ਗਾਉਂਦੇ ਹਨ।

All the worlds, solar-systems, and universe, that You have created and bound in Your Order, chant Your Glories.

**ਸੇਈ ਤੁਧਨੋ ਗਾਵਨਿ ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵਨਿ ਰਤੇ ਤੇਰੇ ਭਗਤ ਰਸਾਲੇ ॥**

say-ee tuDhno gaavan jo tuDh bhaavan ratay tayray bhagat rasaalay.

ਉਹ ਹੀ ਤੇਰੇ ਗੁਣ ਗਾਉਂਦੇ ਹਨ ਕਿ ਜੋ ਤੈਨੂੰ ਚੰਗੇ ਲੱਗਦੇ ਹਨ, ਅਤੇ ਉਹ ਹਨ ਤੇਰੇ ਪਰੇਮੀ ਭਗਤ।

Only those accepted by You can sing Your praise, and such are Your devotees.

ਹੋਰਿ ਕੇਤੇ ਤੁਧਨੋ ਗਾਵਨਿ ਸੇ ਮੈ ਚਿਤਿ ਨ ਆਵਨਿ ਨਾਨਕੁ ਕਿਆ ਬੀਚਾਰੇ ॥

hor kaytay tuDhno gaavan say mai chit na aavan naanak ki-aa beechaaray.

ਨਾਨਕ, ਹੋਰ ਕਿੰਨੇ ਕੁ ਤੈਨੂੰ ਗਾਉਂਦੇ ਹਨ ਕੀ ਵਿਚਾਰ ਕਰਾਂ, ਮੈਂ ਤਾਂ ਅੰਦਾਜ਼ਾ ਵੀ ਨਹੀਂ ਲਾ ਸਕਦਾ!

Nanak, how many more sing You, how can I contemplate on this, I cannot even think of it!

ਸੋਈ ਸੋਈ ਸਦਾ ਸਚੁ ਸਾਹਿਬੁ ਸਾਚਾ ਸਾਚੀ ਨਾਈ ॥

so-ee so-ee sadaa sach saahib saachaa saachee naa-ee.

ਉਹ ਸੱਚਾ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਹਮੇਸ਼ਾ ਕਾਇਮ ਹੈ, ਵੱਡੀ ਸਚਾਈ ਉਹ ਆਪ ਤੇ ਉਹਦਾ ਨਾਮ ਹੈ।

Only the Lord is immortal, and the real truth is He and His Name.

ਹੈ ਭੀ ਹੋਸੀ ਜਾਇ ਨ ਜਾਸੀ ਰਚਨਾ ਜਿਨਿ ਰਚਾਈ ॥

hai bhee hosee jaa-i naa jaasee rachnaa jin rachaa-ee.

ਉਹ ਕਿ ਜਿਸ ਨੇ ਸੰਸਾਰ ਬਣਾਇਆ ਹੈ, ਹੁਣ ਹੈ ਅਤੇ ਸਦਾ ਹੋਵੇਗਾ, ਕਿਤੇ ਜਾਇਗਾ ਨਹੀਂ – ਉਹਦਾ ਅੰਤ ਨਹੀਂ ਹੋਵੇਗਾ।

He Who created all, is, shall ever be, and will not go away - will not end: perish.

ਰੰਗੀ ਰੰਗੀ ਭਾਤੀ ਕਰਿ ਕਰਿ ਜਿਨਸੀ ਮਾਇਆ ਜਿਨਿ ਉਪਾਈ ॥

rangee rangee bhaatee kar kar jinsee maa-i-aa jin upaa-ee.

ਕਈ ਤਰ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਨੇ ਰੰਗ-ਬਰੰਗੀਆਂ ਕਿਸਮਾਂ ਦੀਆਂ ਸੰਸਾਰ ਦੀਆਂ ਵਸਤਾਂ ਬਣਾਈਆਂ ਹਨ।

God has created things of the world of different kinds and styles.

ਕਰਿ ਕਰਿ ਦੇਖੈ ਕੀਤਾ ਆਪਣਾ ਜਿਉ ਤਿਸ ਦੀ ਵਡਿਆਈ ॥

kar kar daykhai keetaa aapnaa jiv tis dee vadi-aa-ee.

ਉਹਨੂੰ ਜਿੱਦਾਂ ਚੰਗਾ ਲੱਗਦਾ ਹੈ, ਆਪਣੀ ਰਚਨਾ ਦਾ ਅਨੰਦ ਮਾਣਦਾ ਹੈ।

He enjoys His Creation the way He likes.

ਜੋ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਕਰਸੀ ਫਿਰਿ ਹੁਕਮੁ ਨ ਕਰਣਾ ਜਾਈ ॥

jo tis bhaavai so-ee karsee fir hukam na karna jaa-ee.

ਜਿੱਦਾਂ ਉਹਨੂੰ ਚੰਗਾ ਲੱਗੇਗਾ ਕਰੇਗਾ, ਕੋਈ ਕਹਿ ਨਹੀਂ ਸਕਦਾ ਕਿ ਤੂੰ ਉੱਦਾਂ ਨਹੀਂ ਇੱਦਾਂ ਕਰ।

He will do according to His pleasure nobody can dictate Him.

ਸੋ ਪਾਤਿਸਾਹੁ ਸਾਹਾ ਪਤਿਸਾਹਿਬੁ ਨਾਨਕੁ ਰਹਣੁ ਰਜਾਈ ॥

so paatisaahu saahaa paatisaahib naanak rahan rajaa-ee.

ਉਹ ਪਾਤਿਸ਼ਾਹ, ਸ਼ਾਹਾਂ ਦਾ ਪਾਤਿਸ਼ਾਹ ਹੈ। ਨਾਨਕ, ਸਭ ਨੂੰ ਉਹਦੀ ਰਜ਼ਾ ਵਿਚ ਰਹਿਣਾ ਹੀ ਸ਼ੋਭਦਾ ਹੈ।

He is the King, King of kings. Nanak, it is right to accept His Will. ॥

**ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥**

aasaa mehlaa 1.

**ਆਸਾ ਮਹਲਾ ਪਹਿਲਾ ।**

Aasaa, First Mehla.

**ਸੁਣਿ ਵਡਾ ਆਖੈ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥**

sun vadaa aakhai sabh ko-ay.

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ, ਦੂਜਿਆਂ ਤੋਂ ਸੁਣਕੇ ਸਭ ਕੋਈ ਤੁਹਾਨੂੰ ਵੱਡਾ ਆਖਦਾ ਹੈ ।

Hearing of Your (God's) Greatness, everyone calls You Great.

**ਕੇਵਡੁ ਵਡਾ ਡੀਠਾ ਹੋਇ ॥**

kayvad vadaa deethaa ho-ay.

ਤੁਸੀਂ ਕਿੱਡੇ ਵੱਡੇ ਹੋ, ਕੋਈ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦੇਖੇ ਤਾਂ ਦੱਸੇ ।

But, how Great are You, only he can tell who sees You.

**ਕੀਮਤਿ ਪਾਇ ਨ ਕਹਿਆ ਜਾਇ ॥**

keemat paa-ay na kahi-aa jaa-ay.

ਤੁਹਾਡੀ ਕਦਰ ਕੀਮਤ ਕੋਈ ਜਾਣ ਨਹੀਂ ਸਕਦਾ, ਅਤੇ ਸੋ ਤੁਹਾਡੇ ਬਾਰੇ ਕੁਝ ਦੱਸ ਨਹੀਂ ਸਕਦਾ ।

No one can realize Your Value, and none can tell anything about You.

**ਕਹਣੈ ਵਾਲੇ ਤੇਰੇ ਰਹੇ ਸਮਾਇ ॥੧॥**

kahnai vaalay tayray rahay samaa-ay. ||1||

ਜੋ ਤੁਹਾਡੇ ਬਾਰੇ ਦਸ ਸਕਦੇ ਹਨ, ਉਹ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿਚ ਹੀ ਲੀਨ ਹੋ ਗਏ ਹੁੰਦੇ ਹਨ, ਦਸਣ ਕੀ !

Those who can describe You, they stay absorbed in You, how can they tell! ||1||

**ਵਡੇ ਮੇਰੇ ਸਾਹਿਬਾ ਗਹਿਰ ਗੰਭੀਰਾ ਗੁਣੀ ਗਹੀਰਾ ॥**

vaday mayray saahibaa gahir gambheeraa gunee gaheeraa.

ਮੇਰੇ ਵੱਡੇ ਸਾਹਿਬ, ਤੁਸੀਂ ਗੁਣਾ ਦੇ ਗਹਿਰ: ਡੂੰਘੇ, ਅਤੇ ਗੰਭੀਰ: ਸ਼ਾਂਤ, ਗਹੀਰ: ਗਹਿਰੇ (ਸਮੁੰਦਰ), ਹੋ ।

My Great Master, You are the deep ocean of excellence.

**ਕੋਇ ਨ ਜਾਣੈ ਤੇਰਾ ਕੇਤਾ ਕੇਵਡੁ ਚੀਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥**

ko-ay na jaanai tayraa kaytaa kayvad cheeraa||1||rahaa-o.

ਕੋਈ ਨਹੀਂ ਜਾਣਦਾ ਤੁਹਾਡਾ ਚੀਰ: ਆਰ-ਪਾਰ (ਚੌੜਾਈ, ਹੱਦ), ਕਿੰਨਾ ਕੁ ਹੈ। ਰਹਾਉ। (ਰਹਾਉ ਦਾ ਅਰਥ ਹੈ ਠਹਿਰਾਉ - ਠਹਿਰੇ ਅਤੇ ਇਸ ਨੂੰ ਵੀਚਾਰੋ)।

No one knows the vastness of Your Expanse. ||1||Pause||

**ਸਭਿ ਸੁਰਤੀ ਮਿਲਿ ਸੁਰਤਿ ਕਮਾਈ ॥**

sabh surtee mil surat kamaa-ee.

ਸਭ ਸੁਰਤਿਆਂ: ਭਜਨੀਕਾਂ ਨੇ, ਮਿਲ ਕੇ ਬੰਦਗੀ ਕੀਤੀ, ਤੁਹਾਨੂੰ ਜਾਣਨ ਲਈ।

All the worshippers worshipped You together, to know Your greatness.

**ਸਭ ਕੀਮਤਿ ਮਿਲਿ ਕੀਮਤਿ ਪਾਈ ॥**

sabh keemat̄ mil keemat̄ paa-ee.

ਸਾਰੇ ਪਾਰਖੂਆਂ ਨੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਜਾਣਨ ਲਈ ਮਿਲ ਕੇ ਪਰਖ ਕੀਤੀ।

All the evaluators got together and tried to evaluate You.

**ਗਿਆਨੀ ਧਿਆਨੀ ਗੁਰ ਗੁਰਹਾਈ ॥**

gi-aanee Dhi-aanee gur gurhaa-ee.

ਗਿਆਨਵਾਨਾ, ਸੁਰਤੀ ਜੋੜਨ ਵਾਲਿਆਂ, ਅਜਿਹੇ ਗੁਰ: ਵੱਡੇ, ਗੁਰਹਾਈ: ਗੁਰ-ਭਾਈਆਂ (ਵਡੇਰਿਆਂ), ਜਤਨ ਕੀਤੇ।

The learned people, the worshippers, such noble ones and the nobler still, tried to know You.

**ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਈ ਤੇਰੀ ਤਿਲੁ ਵਡਿਆਈ ॥੨॥**

kahan̄ na jaa-ee t̄ayree t̄il vadi-aa-ee. ||2||

ਕੋਈ ਤੁਹਾਡੀ ਇਕ ਤਿਲ ਭਰ ਵਡਿਆਈ ਵੀ ਨਹੀ ਦਸ ਸਕਿਆ।

Whatever may be done, no one can describe even a fraction of Your Greatness.

||2||

**ਸਭਿ ਸਤ ਸਭਿ ਤਪ ਸਭਿ ਚੰਗਿਆਈਆ ॥**

sabh sat̄ sabh t̄ap sabh chang-aa-ee-aa.

ਸਚਾਈ, ਤਪਸਿਆ, ਅਤੇ ਚੰਗਿਆਈਆਂ।

Truthfulness, austerity, and goodness,

**ਸਿਧਾ ਪੁਰਖਾ ਕੀਆ ਵਡਿਆਈਆ ॥**

siDhaa purkhaa kee-aa vadi-aa-ee-aa.

ਸਿਧਾਂ: ਚਮਤਕਾਰੀ ਪੁਰਸ਼ਾਂ, ਦੀਆਂ ਵਡਿਆਈਆਂ,

Great qualities of adepts,

**ਤੁਧੁ ਵਿਣੁ ਸਿਧੀ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਈਆ ॥**

t̄uDh viṇ siDhee kinai na paa-ee-aa.

ਭਾਵੇਂ ਕੁਝ ਵੀ ਹੋਵੇ, ਤੁਹਾਡੀ ਕਿਰਪਾ ਦੇ ਬਿਨਾ ਕੋਈ ਵੀ ਸਿੱਧੀ: ਸਿਧਾ ਰਾਹ (ਸੱਚਾ ਗਿਆਨ, ਸ਼ਕਤੀਆਂ), ਨਹੀ ਪਾ ਸਕਦਾ।

Without You, no one can find the right-path - realize You. (Sidhi - supernatural power: ability to know Him).

**ਕਰਮਿ ਮਿਲੈ ਨਾਹੀ ਠਾਕਿ ਰਹਾਈਆ ॥੩॥**

karam milai naahee thaak rahaa-ee-aa. ||3||

ਚੰਗੇ ਕਰਮਾ, ਤੁਹਾਡੀ ਕਿਰਪਾ ਦੇ ਨਾਲ ਇਹ ਸਭ ਕੁਝ ਪਰਾਪਤ ਹੁੰਦਾ ਹੈ, ਅਤੇ ਕੋਈ ਰੋਕ (ਠਾਕ) ਨਹੀ ਪਾ ਸਕਦਾ।

All this – Your realization, is achieved by good deeds, Your Grace, and no one can put any obstacle. ||3||

**ਆਖਣ ਵਾਲਾ ਕਿਆ ਵੇਚਾਰਾ ॥**

aakhan vaalaa ki-aa vaychaaraa.

ਇਹ ਬੰਦਾ ਵਿਚਾਰਾ ਤੁਹਾਡੇ ਗੁਣ ਕੀ ਗਾਉਂ ਸਕਦਾ ਹੈ !

What can the poor fellow praise You!

**ਸਿਫਤੀ ਭਰੇ ਤੇਰੇ ਭੰਡਾਰਾ ॥**

siftee bharay tayray bhandaaraa.

ਸਿਫਤਾਂ ਦੇ ਤੁਹਾਡੇ ਭੰਡਾਰ ਭਰੇ ਪਏ ਹਨ, ਬੇਅੰਤ ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਸਿਫਤਾਂ ਕਰਦੇ ਹਨ।

Your treasures are overflowing with Your Praise – countless praise You.

**ਜਿਸੁ ਤੂ ਦੇਹਿ ਤਿਸੈ ਕਿਆ ਚਾਰਾ ॥**

jis too deh tisai ki-aa chaaraa.

ਕਿਸੇ ਦੇ ਜਤਨ (ਚਾਰਾ) ਵੱਸ ਕੁਝ ਨਹੀ, ਤੁਹਾਡੀ ਸਿਫਤ ਉਹ ਹੀ ਕਰੇਗਾ ਜਿਸ ਨੂੰ ਤੁਹਾਡੀ ਬਖਸ਼ਿਸ਼ ਹੋ ਜਾਵੇ।

Self-efforts can get nothing, Your praise comes through Your Blessing only.

**ਨਾਨਕ ਸਚੁ ਸਵਾਰਣਹਾਰਾ ॥੪॥੨॥**

naanak sach savaaranhaaraa. ||4||2||

ਨਾਨਕ, ਸੱਚ (ਤੁਹਾਡਾ ਨਾਮ) ਹੀ ਸਭ ਕੁਝ ਸਵਾਰਨ ਵਾਲਾ ਹੈ।

Nanak, the Truth (His Name) is the only Doer – sets things right. ||4||2||

**ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥**

aasaa mehlaa 1.

ਰਾਗ ਆਸਾ, ਮਹਲਾ ਪਹਿਲਾ।

Aasaa, First Mehla.

**ਆਖਾ ਜੀਵਾ ਵਿਸਰੈ ਮਰਿ ਜਾਉ ॥**

aakhaa jeevaa visrai mar jaa-o.

ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਮ ਦਾ ਜਾਪ ਮੇਰਾ ਜੀਵਨ ਹੈ, ਅਤੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਭੁਲਾ ਦੇਣਾ ਮੌਤ।

Chanting Your Name is my life, and forgetting it is death.



**ਆਖਣਿ ਅਉਖਾ ਸਾਚਾ ਨਾਉ ॥**

aakhan a-ukhaa saachaa naa-o.

ਭਰ, ਨਾਮ-ਜਾਪ ਕਰਨਾ ਔਖੀ ਗੱਲ ਹੈ।

But, it is difficult to recite the True Name.

**ਸਾਚੇ ਨਾਮ ਕੀ ਲਾਗੈ ਭੁਖ ॥**

saachay naam kee laagai bhookh.

ਜੇਕਰ ਸੱਚੇ ਨਾਮ ਦੀ ਭੁਖ: ਚਾਉ, ਲੱਗ ਜਾਵੇ।

If one becomes hungry (eager), for the True Name,

**ਉਤੁ ਭੁਖੈ ਖਾਇ ਚਲੀਅਹਿ ਦੁਖ ॥੧॥**

ut bhookhai khaa-ay chalee-ahi dookh. ||1||

ਫੇਰ ਇਹ ਭੁਖ (ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੀ ਪਰੀਤ) ਦੁਖਾਂ ਨੂੰ ਖਾ ਜਾਂਦੀ ਹੈ।

Then, such a hunger (Love of God) eats away all afflictions. ||1||

**ਸੋ ਕਿਉ ਵਿਸਰੈ ਮੇਰੀ ਮਾਇ ॥**

so ki-o visrai mayree maa-ay.

ਮੇਰੀ ਮਾਏ, ਤਾਂ ਫੇਰ ਅਜਿਹਾ ਨਾਮ ਕਿਉਂ ਭੁੱਲੇ,

Dear mother, then why should one forget such a Name,

**ਸਾਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਸਾਚੈ ਨਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥**

saachaa saahib saachai naa-ay. ||1|| rahaa-o.

ਜੱਦ ਕਿ ਸਿਰਫ਼ ਸੱਚੇ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦਾ ਨਾਮ ਹੀ ਸੱਚਾ - ਸਭ ਕੁਝ ਕਰਨ ਅਤੇ ਸੁਖ ਦੇਣ ਵਾਲਾ, ਹੈ। ਰਹਾਉ - ਠਹਿਰਾਉ।

When only the True Master's True Name is the Doer, giver of the boons.

||1||Pause||

**ਸਾਚੇ ਨਾਮ ਕੀ ਤਿਲੁ ਵਡਿਆਈ ॥**

saachay naam kee til vadi-aa-ee.

ਸੱਚੇ ਨਾਮ ਦੀ ਤਿਲ ਭਰ ਵਡਿਆਈ,

Trying to describe the Greatness of even a fraction of the True Name,

**ਆਖਿ ਥਕੇ ਕੀਮਤਿ ਨਹੀ ਪਾਈ ॥**

aakh thakay keemat nahee paa-ee.

ਆਖਣ ਵਾਲੇ ਆਖਦੇ: ਵੀਚਾਰਦੇ, ਹਾਰ ਗਏ, ਭਰ ਕੀਮਤ ਨਾ ਪਾ ਸਕੇ।

The people got weary of contemplating on this, but could not evaluate Him.



**ਜੇ ਸਭਿ ਮਿਲਿ ਕੈ ਆਖਣ ਪਾਹਿ ॥**

jay sabh mil kai aakhan paahi.

ਜੇ ਸਾਰੇ ਮਿਲ ਕੇ ਦਸਣ ਦਾ ਪਾਹਿ: ਜਤਨ, ਕਰਨ,

Even if all were to come together and try to tell,

**ਵਡਾ ਨ ਹੋਵੈ ਘਾਟਿ ਨ ਜਾਇ ॥੨॥**

vadaa na hovai ghaat na jaa-ay. ||2||

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦੀ ਵਡਿਆਈ ਵਿਚ ਕੋਈ ਵਾਧ ਘਾਟ ਨਹੀ ਕਰ ਸਕੇਗਾ।

No one will be able to add, or take away the Greatness of the Lord. ||2||

**ਨਾ ਓਹੁ ਮਰੈ ਨ ਹੋਵੈ ਸੋਗੁ ॥**

naa oh marai na hovai sog.

ਪਰਮਾਤਮਾ ਮਰਦਾ ਨਹੀ ਅਤੇ ਨਾ ਹੀ ਉਹਦਾ ਸੋਗ ਮਨਾਉਣ ਦੀ ਲੋੜ ਪੈਂਦੀ ਹੈ।

The Lord does not die, and there is never a need to mourn Him.

**ਦੇਦਾ ਰਹੈ ਨ ਚੁਕੈ ਭੋਗੁ ॥**

daydaa rahai na chookai bhog.

ਉਹ ਦਾਤਾਂ ਦਿੰਦਾ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ, ਅਤੇ ਉਹਦਾ ਭੋਗ: ਭੰਡਾਰ, ਮੁੱਕਦਾ ਨਹੀ।

He keeps on giving, and His treasures never run out.

**ਗੁਣੁ ਏਹੋ ਹੋਰੁ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ॥**

gun ayho hor naahee ko-ay.

ਦਾਤਾਂ ਦਈ ਜਾਣਾ ਉਹਦਾ ਗੁਣ ਹੈ, ਉਹਦੇ ਵਰਗਾ ਹੋਰ ਕੋਈ ਨਹੀ।

His Virtue is to give, and there is none other like Him.

**ਨਾ ਕੋ ਹੋਆ ਨਾ ਕੋ ਹੋਇ ॥੩॥**

naa ko ho-aa naa ko ho-ay. ||3||

ਨਾ ਕਦੇ ਕੋਈ ਉਹਦੇ ਵਰਗਾ ਹੋਇਆ ਹੈ, ਨਾ ਕਦੇ ਹੋਵੇਗਾ।

There has never been anyone like Him, and none will ever be. ||3||

**ਜੇਵਡੁ ਆਪਿ ਤੇਵਡ ਤੇਰੀ ਦਾਤਿ ॥**

jayvad aap tayvad tayree daat.

ਜਿੱਡੇ ਵੱਡੇ ਤੁਸੀਂ ਹੋ, ਉੱਡੀਆਂ ਵੱਡੀਆਂ ਹੀ ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਦਾਤਾਂ ਹਨ।

As Great You are, so Great are Your Gifts.

**ਜਿਨਿ ਦਿਨੁ ਕਰਿ ਕੈ ਕੀਤੀ ਰਾਤਿ ॥**

jīn dīn kar kai keetee raat.

ਤੁਸੀਂ ਕੰਮ ਕਰਨ ਲਈ ਦਿਨ ਬਣਾ, ਨਾਲ ਆਰਾਮ ਕਰਨ ਲਈ ਰਾਤ ਬਣਾਈ ਹੈ।

You created the day to work, and with it night to rest.

**ਖਸਮੁ ਵਿਸਾਰਹਿ ਤੇ ਕਮਜਾਤਿ ॥**

khasam visaareh tay kamjaat.

ਜੇ ਕੋਈ ਇਹੋ ਜਿਹੇ ਦਿਆਲੂ ਮਾਲਕ ਨੂੰ ਭੁੱਲੇ ਤਾਂ ਉਹ ਕਮੀਨਾ ਹੈ।

One who forgets such a kind Master is mean.

**ਨਾਨਕ ਨਾਵੈ ਬਾਝੁ ਸਨਾਤਿ ॥੪॥੩॥**

naanak naavai baajh sanaat. ||4||3||

ਨਾਨਕ, ਨਾਮ ਤੋਂ ਬਿਨਾ ਬੰਦਾ ਸਨਾਤਿ: ਮਹਾ-ਨੀਚ, ਹੈ।

Nanak, without His Name, a person is degraded one. ||4||3||

**ਰਾਗੁ ਗੂਜਰੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥**

raag goojree mehlaa 4.

ਰਾਗ ਗੂਜਰੀ, ਮਹਲਾ ਚੌਥਾ।

Raag Goojaree, Fourth Mehl.

**ਹਰਿ ਕੇ ਜਨ ਸਤਿਗੁਰ ਸਤਪੁਰਖਾ ਬਿਨਉ ਕਰਉ ਗੁਰ ਪਾਸਿ ॥**

har kay jan satgur satpurkhaa bina-o kara-o gur paas.

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦੇ ਪਿਆਰੇ ਸੱਚ ਦੀ ਮੂਰਤ ਸਤਿਗੁਰੂ ਜੀ, ਮੇਰੀ ਤੁਹਾਡੇ ਅੱਗੇ ਬੇਨਤੀ ਹੈ,

Beloved of the Lord the True Guru, I offer my humble prayer to you.

**ਹਮ ਕੀਰੇ ਕਿਰਮ ਸਤਿਗੁਰ ਸਰਣਾਈ ਕਰਿ ਦਇਆ ਨਾਮੁ ਪਰਗਾਸਿ ॥੧॥**

ham keeray kiram satgur sarnaa-ee kar da-i-aa naam pargaas. ||1||

ਮੈਂ ਕੀੜਾ ਮਕੌੜਾ, ਸਤਿਗੁਰ ਜੀ, ਤੁਹਾਡੀ ਸ਼ਰਨ ਹਾਂ, ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ ਮੈਨੂੰ ਨਾਮ ਦਾ ਗਿਆਨ ਬਖਸ਼ੋ।

The True Guru, I am an insect - a worm, seeking your refuge, kindly bless me with realization of the Naam - the Name of God. ||1||

**ਮੇਰੇ ਮੀਤ ਗੁਰਦੇਵ ਮੋ ਕਉ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਪਰਗਾਸਿ ॥**

mayray meet gurdayv mo ka-o raam naam pargaas.

ਮੇਰੇ ਮਿੱਤਰ ਮਹਾਂ ਪੁਰਸ਼ ਗੁਰੂ ਜੀ, ਮੈਨੂੰ ਨਾਮ ਦਾ ਗਿਆਨ ਬਖਸ਼ੋ।

My friend divine Guru, please enlighten me with the Name of the Lord.

**ਗੁਰਮਤਿ ਨਾਮੁ ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਾਨ ਸਖਾਈ ਹਰਿ ਕੀਰਤਿ ਹਮਰੀ ਰਹਰਾਸਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥**

gurmat naam mayraa paraan sakhaa-ee har keerat hamree rahraas. ||1|| rahaa-o.

ਗੁਰੂ ਦਾ ਬਖਸ਼ਿਆ ਵਾਹਿਗੁਰੂ-ਨਾਮ, ਮੇਰੇ ਪਰਾਣਾਂ (ਸੁਅਸਾਂ) ਦਾ ਸਖਾਈ: ਸਹਾਰਾ, ਅਤੇ ਵਾਹਿਗੁਰੂ-ਕੀਰਤਨ ਮੇਰੇ ਜੀਵਨ ਦਾ ਰਹਰਾਸਿ: ਸਹੀ ਰਸਤਾ, ਬਣ ਜਾਵੇ। ਰਹਾਉ - ਠਹਿਰਾਉ।

The Name of the Lord bestowed on me by the Guru may become the support of my life, and His praise my life's true way. ||1||Pause||

**ਹਰਿ ਜਨ ਕੇ ਵਡ ਭਾਗ ਵਡੇਰੇ ਜਿਨ ਹਰਿ ਹਰਿ ਸਰਧਾ ਹਰਿ ਪਿਆਸ ॥**

har jan kay vad bhaag vadayray jin har har sarDhaa har pi-aas.

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦੇ ਪਰੇਮੀਆਂ ਦੇ ਵੱਡੇ ਭਾਗ ਹਨ ਕਿ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਮਨ ਵਿਚ ਉਹਦੀ ਸ਼ਰਧਾ ਅਤੇ ਤਰੇਹ (ਪਿਆਸ) ਹੈ।

The person who loves God has great fortune, he has faith and longing for Him.

**ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਮਿਲੈ ਤ੍ਰਿਪਤਾਸਹਿ ਮਿਲਿ ਸੰਗਤਿ ਗੁਣ ਪਰਗਾਸਿ ॥੨॥**

har har naam milai triptaasahi mil sangat̃ guñ pargaas. ||2||

ਹਰੀ ਦਾ ਨਾਮ ਪਰਾਪਤ ਕਰਕੇ ਇਹਨਾ ਨੂੰ ਸ਼ਾਂਤੀ ਮਿਲਦੀ ਹੈ, ਅਤੇ ਗੁਰਮੁਖਾਂ ਦੀ ਸੰਗਤ ਦੇ ਨਾਲ ਇਹਨਾ ਦੇ ਵਿਚ ਚੰਗਿਆਈਆਂ ਆਉਂਦੀਆਂ ਹਨ।

Such persons get satiated on obtaining the Name of Hari: the Lord, and by joining the God-Oriented people virtues develop in them. ||2||

**ਜਿਨ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਰਸੁ ਨਾਮੁ ਨ ਪਾਇਆ ਤੇ ਭਾਗਹੀਣ ਜਮ ਪਾਸਿ ॥**

jin har har har ras naam na paa-i-aa tay bhaagheeñ jam paas.

ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦੇ ਨਾਮ ਦਾ ਸਵਾਦ ਨਹੀਂ ਮਾਣਿਆ ਉਹ ਬਦਕਿਸਮਤ ਹਨ ਤੇ ਜਮਾਂ ਦੇ ਵੱਸ ਪੈਣਗੇ।

Those who have not tasted the Name of the Lord are unfortunate, they shall be dealt with by the messengers of death.

**ਜੋ ਸਤਿਗੁਰ ਸਰਣਿ ਸੰਗਤਿ ਨਹੀ ਆਏ ਪ੍ਰਿਗੁ ਜੀਵੇ ਪ੍ਰਿਗੁ ਜੀਵਾਸਿ ॥੩॥**

jo satgur sarañ sangat̃ nahee aa-ay Dharig jeevay Dharig jeevaas. ||3||

ਜੋ ਸਤਿਗੁਰ ਦੀ ਸ਼ਰਨ ਸੰਗਤ ਵਿਚ ਨਹੀਂ ਆਏ ਲਾਅਨਤ ਹੈ ਉਹਨਾ ਦਾ ਜੀਵਣ ਅਤੇ ਜੀਵਣ ਦੀ ਆਸ।

Those who did not come to the protection of the True Guru in the holy congregation, cursed are they and their hopes of living. ||3||

**ਜਿਨ ਹਰਿ ਜਨ ਸਤਿਗੁਰ ਸੰਗਤਿ ਪਾਈ ਤਿਨ ਧੁਰਿ ਮਸਤਕਿ ਲਿਖਿਆ ਲਿਖਾਸਿ ॥**

jin har jan satgur sangat̃ paa-ee tin Dhur mastak̃ likhi-aa likhaas.

ਜਿਸ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦੇ ਸੇਵਕ ਨੇ ਸਤਿਗੁਰੂ ਦੀ ਸੰਗਤ ਪਾ ਲਈ ਹੈ, ਉਸ ਦੇ ਮੱਥੇ ਉੱਤੇ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੇ ਘਰੋਂ ਚੰਗੇ ਲੇਖ ਲਿਖੇ ਹੋਏ ਹਨ।

That servant of God who attained company of the True Guru, has such a destiny inscribed on his foreheads (He has the luck to meet the True Guru).

**ਧਨੁ ਧੰਨੁ ਸਤਸੰਗਤਿ ਜਿਤੁ ਹਰਿ ਰਸੁ ਪਾਇਆ ਮਿਲਿ ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਪਰਗਾਸਿ ॥੪॥੪॥**

Dhan Dhan sat̃sangat̃ jīt̃ har ras paa-i-aa mil jan naanak naam pargaas. ||4||4||

ਸਤਸੰਗਤ ਧਨ ਹੈ ਕਿ ਜਿਸ ਤੋਂ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦਾ ਸਵਾਦ (ਅਨੰਦ) ਮਿਲਦਾ ਹੈ। ਨਾਨਕ, ਸਤਿਸੰਗਤ ਵਿਚ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੇ ਪਰੇਮੀਆਂ ਨੂੰ ਮਿਲ ਕੇ ਪਰਮੇਸ਼ਰ ਦੇ ਨਾਮ ਦਾ ਗਿਆਨ ਪਰਾਪਤ ਹੁੰਦਾ ਹੈ।

Blessed is the True: God-Oriented, congregation where one gets the taste of the Lord. Nanak, meeting with His servants in the congregation, the Name of the Lord is realized. ||4||4||

ਰਾਗੁ ਗੂਜਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

raag goojree mehlaa 5.

ਰਾਗੁ ਗੂਜਰੀ, ਮਹਲਾ ਪੰਜਵਾਂ।

Raag Goojaree, Fifth Mehla.

ਕਾਹੇ ਰੇ ਮਨ ਚਿਤਵਹਿ ਉਦਮੁ ਜਾ ਆਹਰਿ ਹਰਿ ਜੀਉ ਪਰਿਆ ॥

kaahay ray man chitvahi udam jaa aahar har jee-o pari-aa.

ਮਨਾ ਤੈਨੂੰ ਰੋਜ਼ੀ ਲਈ ਆਹਰ ਕਰਨ ਦੀ ਕਿਉਂ ਚਿੰਤਾ ਹੈ ਕਿ ਜੱਦ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਨੂੰ ਆਪ ਹੀ ਤੇਰਾ ਆਹਰ: ਧਿਆਨ, ਹੈ।

O my mind, why do you worry for your living, when the Lord Himself is taking care of you!

ਸੈਲ ਪਥਰ ਮਹਿ ਜੰਤ ਉਪਾਏ ਤਾ ਕਾ ਰਿਜਕੁ ਆਗੈ ਕਰਿ ਧਰਿਆ ॥੧॥

sail pathar meh jant upaa-ay taa kaa rijak aagai kar Dhari-aa. ||1||

ਪਰਮਾਤਮਾ ਨੇ ਸਿਲਾਂ ਅਤੇ ਪਥਰਾਂ ਦੇ ਅੰਦਰ ਵੀ ਜੀਵ-ਜੰਤ ਪੈਦਾ ਕੀਤੇ ਹਨ ਅਤੇ ਇਹਨਾਂ ਦੇ ਲਈ ਉਹਨੇ ਪਹਿਲਾਂ ਹੀ ਰਿਜਕ ਤਿਆਰ ਕਰ ਰੱਖਿਆ ਹੈ।

He created the living beings even in the rocks and stones, and supplied their provisions before hand. ||1||

ਮੇਰੇ ਮਾਧਉ ਜੀ ਸਤਸੰਗਤਿ ਮਿਲੇ ਸੁ ਤਰਿਆ ॥

mayray maaDha-o jee satsangat milay so tari-aa.

ਮੇਰੇ ਮਾਧਉ ਜੀ: ਮਾਇਆ ਦੇ ਪਤੀ (ਪਰਮਾਤਮਾ) ਜੀ, ਜੋ ਸਤਸੰਗਤ ਪਰਾਪਤ ਕਰ ਲਵੇ ਉਹ ਤਰ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

My Master (of Mayaa - worldly things: God), one who joins the True congregation is saved.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਾਇਆ ਸੂਕੇ ਕਾਸਟ ਹਰਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

gur parsaad param pad paa-i-aa sookay kaasat hari-aa. ||1|| rahaa-o.

ਗੁਰੂ ਦੀ ਕਿਰਪਾ ਦੇ ਨਾਲ ਉੱਚ-ਪਦਵੀ ਪਾ ਲਈ ਦੀ ਹੈ, ਅੱਤੇ ਸੁੱਕੀ ਕਾਸਟ: ਲੱਕੜੀ, ਵੀ ਹਰੀ ਹੋ ਜਾਂਦੀ ਹੈ। ਰਹਾਉ।

By Guru's Grace the supreme status is obtained, and even the dry wood becomes green: blossoms. ||1||Pause||

ਜਨਨਿ ਪਿਤਾ ਲੋਕ ਸੁਤ ਬਨਿਤਾ ਕੋਇ ਨ ਕਿਸ ਕੀ ਧਰਿਆ ॥

janan pitaa lok sut baniṭaa ko-ay na kis kee Dhari-aa.

ਜਨਨਿ: ਮਾਤਾ, ਪਿਤਾ, ਲੋਕ, ਸੁਤ: ਪੁੱਤਰ, ਬਨਿਤਾ: ਬੀਵੀ, ਕੋਈ ਵੀ ਕਿਸੇ ਦਾ ਧਰਿਆ: ਆਸਰਾ, ਨਹੀ।

Mother, father, friend, son or spouse, no one is the support of anyone else.

**ਸਿਰਿ ਸਿਰਿ ਰਿਜਕੁ ਸੰਬਾਹੇ ਠਾਕੁਰੁ ਕਾਹੇ ਮਨ ਭਉ ਕਰਿਆ ॥੨॥**

sir sir rijak sambahay thaakur kaahay man bha-o kari-aa. ||2||

ਜੱਦ ਹਰ ਇਕ ਦਾ ਰਿਜਕ: ਰੋਜ਼ੀ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਆਪ ਸੰਬਾਹੇ: ਪਹੁਚਾਂਦਾ ਹੈ, ਮਨਾ ਫੇਰ ਤੈਨੂੰ ਡਰ ਕਾਹਦਾ ਹੈ?

The Lord provides sustenance to everyone, then why should you worry, my mind? ||2||

**ਉਡੇ ਉਡਿ ਆਵੈ ਸੈ ਕੋਸਾ ਤਿਸੁ ਪਾਛੈ ਬਚਰੇ ਛਰਿਆ ॥**

ooday ood aavai sai kosaa tis paachh*h*ai bachray chhari-aa.

(ਇਕ ਕੁੰਜ) ਉੱਡ ਕੇ ਆ ਜਾਂਦੀ ਹੈ ਸੈਂਕੜੇ ਕੋਹ (3 ਮੀਲ ਦਾ ਇਕ ਕੋਹ), ਆਪਣੇ ਬੱਚੇ ਪਿੱਛੇ ਛੱਡ ਕੇ।

The crane flies hundreds of miles, leaving its young ones behind.

**ਤਿਨ ਕਵਣੁ ਖਲਾਵੈ ਕਵਣੁ ਚੁਗਾਵੈ ਮਨ ਮਹਿ ਸਿਮਰਨੁ ਕਰਿਆ ॥੩॥**

tin kavan khalaavai kavan chugaavai man meh simran kari-aa. ||3||

ਉਹਨਾ ਬੱਚਿਆਂ ਨੂੰ ਕਉਣ ਖਵਾਉਂਦਾ ਤੇ ਚੋਗਾ ਦਿੰਦਾ ਹੈ, ਕੁੰਜ ਮਨ ਵਿਚ ਹੀ ਉਹਨਾ ਦੀ ਸੰਭਾਲ ਲਈ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਨੂੰ ਬੇਨਤੀ ਕਰਦੀ ਰਹਿੰਦੀ ਹੈ।

Who provides feed to the chickens of a crane, in its mind it keeps praying to the Lord for their protection. ||3||

**ਸਭਿ ਨਿਧਾਨ ਦਸ ਅਸਟ ਸਿਧਾਨ ਠਾਕੁਰ ਕਰ ਤਲ ਧਰਿਆ ॥**

sabh niDhaan das asat sidhaan thaakur kar tal Dhari-aa.

ਸਾਰੇ ਨਿਧਾਨ: ਨਿੱਧੀਆਂ (ਖਜ਼ਾਨੇ), ਦਸ ਅਸਟ: ਅਠਾਰਾਂ, ਸਿਧਾਨ: ਸਿਧੀਆਂ (ਕਰਾਮਾਤਾਂ), ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਤੁਹਾਡੇ ਕਰ: ਹੱਥ, ਤਲ: ਤਲੀ, ਤੇ ਪਈਆਂ ਹਨ (ਕੁੰਜ ਦੇ ਬੱਚੇ ਪਾਲਣੇ ਤਾਂ ਇਕ ਬੰਨੇ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਤੁਸੀਂ ਸਭ ਕੁਝ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹੋ)।

All (Nine) treasures, and (eighteen) supernatural powers, are on the Palm of God. (Leaving aside protecting the crane-chickens, You are all powerful to do every thing)

**ਜਨ ਨਾਨਕ ਬਲਿ ਬਲਿ ਸਦ ਬਲਿ ਜਾਈਐ ਤੇਰਾ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਰਾਵਰਿਆ ॥੪॥੫॥**

jan naanak bal bal sad bal jaa-ee-ai tayraa ant na paraavari-aa. ||4||5||

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦਾ ਦਾਸ ਨਾਨਕ ਸੈਂਕੜੇ ਵਾਰ ਵਾਰੀ ਜਾਂਦਾ ਹੈ, ਸੱਚੇ ਪਾਤਿਸ਼ਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਅੰਤ, ਪਾਰਾਵਾਰ: ਉਰਵਾਰ ਪਾਰ, ਕੋਈ ਨਹੀਂ। ਬੇਅੰਤ ਹੋ।

O God, You are limitless and have no boundaries, Nanak is in Your service, and is a sacrifice (Appreciation) to You countless times. ||4||5||

**ਰਾਗੁ ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੪ ਸੋ ਪੁਰਖੁ**

raag aasaa mehlaa 4 so purakhu

ਰਾਗ ਆਸਾ, ਮਹਲਾ ਚੌਥਾ, ਸੋ ਪੁਰਖ। (ਪੁਰਖ: ਪੁਰਸ਼, ਵਾਹਿਗੁਰੂ)।

Raag Aasaa, Fourth Mehla, So Purakh. (That Primal Being, God).

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

ik-o<sup>N</sup>kaar satgur parsaade

ਸਭ ਥਾਵਾਂ ਅਤੇ ਵਸਤਾਂ ਵਿਚ ਵੱਸਦੇ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ, ਜਿਸਦਾ ਗਿਆਨ ਸੱਚੇ ਗੁਰੂ ਜੀ ਦੀ ਕਿਰਪਾ ਦੇ ਨਾਲ ਹੁੰਦਾ ਹੈ।

All Pervading God, realized by the Grace of the True Guru.

ਸੋ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹਰਿ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹਰਿ ਅਗਮਾ ਅਗਮ ਅਪਾਰਾ ॥

so purakh niranjan har purakh niranjan har agmaa agam apaaraa.

ਸੋ ਪੁਰਖ: ਵਾਹਿਗੁਰੂ, ਨਿਰੰਜਨ: ਦਾਗ਼-ਦੋਸ਼ ਤੋਂ ਰਹਿਤ (ਪਵਿੱਤਰ) ਹੈ, ਹਰਿ ਪੁਰਖ: ਹਰੀ-ਪੁਰਸ਼ (ਪਰਮਾਤਮਾ) ਪਵਿੱਤਰ ਹੈ। ਹਰਿ: ਵਾਹਿਗੁਰੂ, ਅਗੰਮਾ ਅਗੰਮ: ਪਹੁੰਚ ਤੋਂ ਪਰ੍ਹੇ, ਅਪਾਰਾ: ਬੇਅੰਤ, ਹੈ।

God is Immaculate, the Pure Being, Inaccessible and Limitless.

ਸਭਿ ਧਿਆਵਹਿ ਸਭਿ ਧਿਆਵਹਿ ਤੁਧੁ ਜੀ ਹਰਿ ਸਚੇ ਸਿਰਜਣਹਾਰਾ ॥

sabh Dhi-aavahi sabh Dhi-aavahi tuDh jee har sachay sirjanhaaraa.

ਹਰ ਕੋਈ ਤੁਹਾਨੂੰ ਧਿਆਉਂਦਾ ਹੈ, ਸਭ ਤੁਹਾਨੂੰ “ਮਨ ਟਿਕਾ ਕੇ ਜਪਦੇ” ਹਨ, ਹਰੀ ਜੀ ਸੱਚੇ ਰਚਨਾ ਕਰਨ ਵਾਲੇ ਜੀਉ।

All fix their minds on You, recite Your Name, the True Creator Lord!

ਸਭਿ ਜੀਅ ਤੁਮਾਰੇ ਜੀ ਤੂੰ ਜੀਆ ਕਾ ਦਾਤਾਰਾ ॥

sabh jee-a tumaaray jee too<sup>N</sup> jee-aa kaa daataaraa.

ਸਭ ਜੀਵ ਤੁਹਾਡੇ ਹਨ, ਤੁਸੀਂ ਜੀਵਾਂ ਨੂੰ ਸਭ ਕੁਝ ਦੇਣ ਵਾਲੇ ਹੋ।

All living beings are Yours, You are the Giver to all.

ਹਰਿ ਧਿਆਵਹੁ ਸੰਤਹੁ ਜੀ ਸਭਿ ਦੁਖ ਵਿਸਾਰਣਹਾਰਾ ॥

har Dhi-aavahu santahu jee sabh dookh visaaran-haaraa.

ਸੰਤ ਜਨੋ, ਹਰੀ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਾਰੋ (ਮਨ ਟਿਕਾ ਕੇ ਨਾਮ ਜਪੋ), ਇਹ ਦੁਖ ਦੂਰ ਕਰਨ ਵਾਲਾ ਹੈ।

O saints, recite the Name of the Lord, He is the remover of afflictions.

ਹਰਿ ਆਪੇ ਠਾਕੁਰੁ ਹਰਿ ਆਪੇ ਸੇਵਕੁ ਜੀ ਕਿਆ ਨਾਨਕ ਜੰਤ ਵਿਚਾਰਾ ॥੧॥

har aapay thaakur har aapay sayvak jee ki-aa naanak janṭ vichaaraa. ||1||

ਹਰੀ (ਵਾਹਿਗੁਰੂ) ਆਪੇ ਮਾਲਿਕ ਹੈ, ਆਪੇ ਸੇਵਕ ਵੀ ਹੈ ਜੀ। ਨਾਨਕ, ਵਿਚਾਰੇ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਹੱਥ-ਵਸ ਕੁਝ ਨਹੀਂ।

The Lord Himself is the Master, He Himself is the Servant too. Nanak, what can the humble people do by themselves! ||1||

ਤੂੰ ਘਟ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਸਰਬ ਨਿਰੰਤਰਿ ਜੀ ਹਰਿ ਏਕੋ ਪੁਰਖੁ ਸਮਾਣਾ ॥

too<sup>N</sup> ghat ghat antar sarab niranṭar jee har ayko purakh samaanaa.

ਤੁਸੀਂ ਹਰ ਜੀਵ ਦੇ ਮਨ ਵਿਚ ਵੱਸਦੇ ਹੋ, ਸਭਨਾ ਵਿਚ ਹੋ, ਅਕਾਲਪੁਰਖ ਜੀ ਸਿਰਫ਼ ਤੁਸੀਂ ਹੀ ਸਭਨਾ ਵਿਚ ਸਮਾਏ ਹੋਏ ਹੋ।

You are in every heart, and in all things. You are there in all beings (In everyone



and everything).

**ਇਕਿ ਦਾਤੇ ਇਕਿ ਭੇਖਾਰੀ ਜੀ ਸਭਿ ਤੇਰੇ ਚੋਜ ਵਿਡਾਣਾ ॥**

ik daatay ik bhaykhaaree jee sabh tayray choj vidaanaa.

ਇਕ ਦਾਤੇ: ਦਾਨ ਕਰਨ ਵਾਲੇ, ਤੇ ਇਕ ਭਿਖਾਰੀ ਹਨ, ਇਹ ਸਭ ਤੁਹਾਡੇ ਹੀ ਵੱਡੇ ਚੋਜ: ਖੇਡ, ਹਨ।

Some do charities, others are beggars. This is Your wonderful play!

**ਤੂੰ ਆਪੇ ਦਾਤਾ ਆਪੇ ਭੁਗਤਾ ਜੀ ਹਉ ਤੁਧੁ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਜਾਣਾ ॥**

too<sup>N</sup> aapay daataa aapay bhugtaa jee ha-o tuDh bin avar na jaanaa.

ਤੁਸੀਂ ਆਪੇ ਹੀ ਦਾਤੇ ਅਤੇ ਆਪੇ ਹੀ ਇਹ ਦਾਤਾਂ ਹੰਡਾਉਣ ਵਾਲੇ ਹੋ, (ਸਭ ਕੁਝ ਤੁਸੀਂ ਹੋ), ਮੈਂ ਹੋਰ ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਕੁਝ ਨਹੀਂ ਜਾਣਦਾ।

You are the Giver of charities, and You enjoy them, I know none other (who is all powerful).

**ਤੂੰ ਪਾਰਬਰਹਮੁ ਬੇਅੰਤੁ ਬੇਅੰਤੁ ਜੀ ਤੇਰੇ ਕਿਆ ਗੁਣ ਆਖਿ ਵਖਾਣਾ ॥**

too<sup>N</sup> paarbarahm bay-ant bay-ant jee tayray ki-aa gun aakh vakhaanaa.

ਤੁਸੀਂ ਪਾਰਬਰਹਮ: ਮਨੁਖੀ ਸਮਝ-ਬੁਧ ਤੋਂ ਪਰੇ (ਪਰਮਾਤਮਾ) ਹੋ, ਬੇਅੰਤ ਬੇਅੰਤ ਹੋ ਜੀ, ਮੈਂ ਤੁਹਾਡੇ ਕਿਹੜੇ ਕਿਹੜੇ ਗੁਣ ਦੱਸਾਂ!

You are Infinite, You are Limitless. What Virtues of Yours can I speak of!

**ਜੋ ਸੇਵਹਿ ਜੋ ਸੇਵਹਿ ਤੁਧੁ ਜੀ ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਤਿਨ ਕੁਰਬਾਣਾ ॥੨॥**

jo sayveh jo sayveh tuDh jee jan naanak tin kurbaanaa. ||2||

ਜਿਹੜਾ ਤੁਹਾਨੂੰ ਸੇਵਦਾ: ਨਾਮ ਜਪਦਾ ਹੈ ਜੀ, ਤੁਹਾਡਾ ਸੇਵਕ ਨਾਨਕ ਉਹਨਾ ਤੋਂ ਕੁਰਬਾਨ ਹੈ।

Those who serve You, Your servant Nanak is a sacrifice to them (Is in their appreciation!) ||2||

**ਹਰਿ ਧਿਆਵਹਿ ਹਰਿ ਧਿਆਵਹਿ ਤੁਧੁ ਜੀ ਸੇ ਜਨ ਜੁਗ ਮਹਿ ਸੁਖਵਾਸੀ ॥**

har Dhi-aavahi har Dhi-aavahi tuDh jee say jan jug meh sukhvaasee.

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ, ਜੋ ਤੁਹਾਨੂੰ ਧਿਆਉਂਦੇ ਹੀ ਧਿਆਉਂਦੇ ਹਨ, ਉਹ ਲੋਕ ਸੰਸਾਰ ਵਿਚ ਸੁਖੀ ਵਸਦੇ ਹਨ।

Those who think of You, recite Your Name, live in this world with mental peace.

**ਸੇ ਮੁਕਤੁ ਸੇ ਮੁਕਤੁ ਭਏ ਜਿਨ ਹਰਿ ਧਿਆਇਆ ਜੀ ਤਿਨ ਤੂਟੀ ਜਮ ਕੀ ਫਾਸੀ ॥**

say mukat say mukat bha-ay jin har Dhi-aa-i-aa jee tin tootee jam kee faasee.

ਉਹ ਮੁਕਤ ਹਨ, ਮੁਕਤ ਹਨ ਜੀ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਧਿਆਇਆ ਹੈ, ਉਹਨਾ ਦੀ ਜੱਮਾਂ ਦੀ ਫਾਂਸੀ ਟੁਟ ਗਈ ਹੈ।

They are liberated who think of You, for them the noose of death is no more.

**ਜਿਨ ਨਿਰਭਉ ਜਿਨ ਹਰਿ ਨਿਰਭਉ ਧਿਆਇਆ ਜੀ ਤਿਨ ਕਾ ਭਉ ਸਭੁ ਗਵਾਸੀ ॥**

jin nirbha-o jin har nirbha-o Dhi-aa-i-aa jee tin kaa bha-o sabh gavaasee.

ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਡਰ-ਰਹਿਤ (ਪਰਮਾਤਮਾ), ਡਰ-ਰਹਿਤ ਨੂੰ ਧਿਆਇਆ ਹੈ ਜੀ, ਉਹਨਾ ਦਾ ਸਭ ਡਰ ਮੁੱਕ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।



Those who think of the Fearless One (God), all their fears go away.

**ਜਿਨ ਸੇਵਿਆ ਜਿਨ ਸੇਵਿਆ ਮੇਰਾ ਹਰਿ ਜੀ ਤੇ ਹਰਿ ਹਰਿ ਰੂਪਿ ਸਮਾਸੀ ॥**

jīn sayvi-aa jīn sayvi-aa mayraa har jee tay har har roop samaasee.

ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਮੇਰੇ ਪਰਮਾਤਮਾ ਨੂੰ ਸੇਵਿਆ ਹੀ ਸੇਵਿਆ ਹੈ ਜੀ, ਉਹ ਉਹਦੇ ਸਰੂਪ ਵਿਚ ਹੀ ਸਮਾ ਜਾਂਦੇ ਹਨ।

Those who serve, who serve my Lord, are absorbed into His Being.

**ਸੇ ਧੰਨੁ ਸੇ ਧੰਨੁ ਜਿਨ ਹਰਿ ਧਿਆਇਆ ਜੀ ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਤਿਨ ਬਲਿ ਜਾਸੀ ॥੩॥**

say Dhan say Dhan jīn har Dhi-aa-i-aa jee jan naanak tin bal jaasee. ||3||

ਉਹ ਧਨ ਹਨ, ਧਨ ਹਨ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਨੂੰ ਧਿਆਇਆ ਹੈ, ਨਾਨਕ ਉਹਨਾ ਤੋਂ ਬਲਿਹਾਰ ਹੈ।

Blessed are they, blessed are they, who meditate on God. His servant Nanak is a sacrifice - an appreciation, to them ||3||

**ਤੇਰੀ ਭਗਤਿ ਤੇਰੀ ਭਗਤਿ ਭੰਡਾਰ ਜੀ ਭਰੇ ਬੇਅੰਤ ਬੇਅੰਤਾ ॥**

tayree bhagat tayree bhagat bhandaar jee bharay bi-ant bay-antaa.

ਤੁਹਾਡੀ ਭਗਤੀ, ਭਗਤੀ ਤੁਹਾਡੀ ਦੇ ਭਰੇ ਪਏ ਬੇਅੰਤ ਹੀ ਬੇਅੰਤ ਖਜ਼ਾਨੇ ਹਨ।

Filled up are numberless treasures and treasures of Your worship (Great many people worship You).

**ਤੇਰੇ ਭਗਤ ਤੇਰੇ ਭਗਤ ਸਲਾਹਨਿ ਤੁਧੁ ਜੀ ਹਰਿ ਅਨਿਕ ਅਨੇਕ ਅਨੰਤਾ ॥**

tayray bhagat tayray bhagat salaahan tuDh jee har anik anayk anantaa.

ਤੁਹਾਡੇ ਭਗਤ, ਭਗਤ ਤੁਹਾਡੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਸਲਾਹੁਣ ਵਾਲੇ ਕਈ ਅਨੇਕਾਂ ਹੀ ਅਨੇਕਾਂ ਹਨ।

Your devotees, devotees of Yours who praise You, are many, numberless, and limitless.

**ਤੇਰੀ ਅਨਿਕ ਤੇਰੀ ਅਨਿਕ ਕਰਹਿ ਹਰਿ ਪੂਜਾ ਜੀ ਤਪੁ ਤਾਪਹਿ ਜਪਹਿ ਬੇਅੰਤਾ ॥**

tayree anik tayree anik karahi har poojaa jee tap taapeh jaapeh bay-antaa.

ਅਨੇਕਾਂ ਹੀ ਅਨੇਕਾਂ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੀ ਪੂਜਾ ਕਰਦੇ ਹਨ ਜੀ, ਕਿ ਜੋ ਪੁਣੀਆਂ ਤਾਪਦੇ, ਜਾਪ ਕਰਦੇ ਹਨ ਬੇਅੰਤ ਤਰ੍ਹਾਂ।

Many, so very many worship You, they worship you sitting close to bon-fires (In hard ways), and chant Your Name in many ways.

**ਤੇਰੇ ਅਨੇਕ ਤੇਰੇ ਅਨੇਕ ਪੜਹਿ ਬਹੁ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਸਾਸਤ ਜੀ ਕਰਿ ਕਿਰਿਆ ਖਟੁ ਕਰਮ ਕਰੰਤਾ ॥**

tayray anayk tayray anayk parheh baho simrit saasat jee kar kiri-aa khat karam karantaa.

ਤੇਰੇ ਕੀਤੇ ਅਨੇਕਾਂ ਹੀ ਅਨੇਕਾਂ (ਪੰਡਿਤ) ਬਹੁਤ ਪੜ੍ਹਦੇ ਹਨ ਸਿਮਰਿਤੀਆਂ, ਸ਼ਾਸਤਰ ਅਤੇ ਇਸ਼ਨਾਨ-ਪਾਣੀ ਕਰਕੇ ਕਰਦੇ ਹਨ ਛੇ ਕਰਮ।

ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ - ਸਿਮ੍ਰਿਤੀਆਂ: ਹਿੰਦੂ ਧਰਮ ਦੀਆਂ 27 ਪੁਸਤਕਾਂ। ਇਹਨਾ ਵਿਚ ਹਿੰਦੂ ਧਰਮ ਦੇ ਚਾਰ ਵੇਦਾਂ ਦਾ ਗਿਆਨ ਹੈ; ਸਾਸਤਰ - ਹਿੰਦੂ ਫਿਲਸਫੇ ਦੇ 6 ਗਰੰਥ: ਸਾਂਖ, ਪਾਤੰਜਲ: ਯੋਗ, ਨਿਆਏ, ਵੈਸ਼ੇਸ਼ਿਕ, ਮੀਮਾਨਸਾ,

ਵੇਦਾਂਤ); ਖਟ ਕਰਮ - ਮਨੁ-ਸਿਮ੍ਰਿਤੀ ਅਨੁਸਾਰ ਛੇ ਕਰਮ: ਪੜ੍ਹਨਾ-ਪੜ੍ਹਾਉਣਾ, ਦਾਨ ਦੇਣਾ-ਲੈਣਾ, ਜਗ ਕਰਨਾ-ਕਰਾਉਣਾ।

Your many, many of Your devotees, so very many read the various Simritees and Shaastras. (Ancient religious books of Hindus). They perform rituals and religious rites.

**ਸੇ ਭਗਤ ਸੇ ਭਗਤ ਭਲੇ ਜਨ ਨਾਨਕ ਜੀ ਜੋ ਭਾਵਹਿ ਮੇਰੇ ਹਰਿ ਭਗਵੰਤਾ ॥੪॥**

say bhagat say bhagat bhalay jan naanak jee jo bhaaveh mayray har bhagvantaa. ||4||

ਗੁਰ-ਸੇਵਕ ਨਾਨਕ, ਉਹ ਭਗਤ, ਸਿਰਫ਼ ਉਹ ਹੀ ਭਗਤ ਚੰਗੇ ਹਨ ਕਿ ਜੋ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਨੂੰ ਪਿਆਰੇ ਲੱਗਦੇ ਹਨ।  
O servant Nanak, those devotees, only those devotees are good, who are dear to God. ||4||

**ਤੂੰ ਆਦਿ ਪੁਰਖੁ ਅਪਰੰਪਰੁ ਕਰਤਾ ਜੀ ਤੁਧੁ ਜੇਵਡੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ॥**

too<sup>N</sup> aad purakh aprampar kartaa jee tuDh jayvad avar na ko-ee.

ਤੁਸੀਂ ਮੁਢਲੀ-ਹਸਤੀ ਹੋ (ਸ਼ੁਰੂ ਤੋਂ), ਤੁਹਾਡਾ ਪਾਰਾਵਾਰ ਨਹੀਂ: ਬੇਅੰਤ ਹੋ, ਸਭ ਕੁਝ ਕਰਨ ਵਾਲੇ ਹੋ ਜੀ, ਤੁਹਾਡੇ ਜਿੱਡਾ ਹੋਰ ਕੋਈ ਨਹੀਂ।

You are the Primal Being (From the beginning), Limitless, Creator, and there is none else as Great as You.

**ਤੂੰ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਏਕੋ ਸਦਾ ਸਦਾ ਤੂੰ ਏਕੋ ਜੀ ਤੂੰ ਨਿਹਚਲੁ ਕਰਤਾ ਸੋਈ ॥**

too<sup>N</sup> jug jug ayko sadaa sadaa too<sup>N</sup> ayko jee too<sup>N</sup> nihchal kartaa so-ee.

ਤੁਸੀਂ ਜੁਗ ਜੁਗ ਵਿਚ ਇਕ, ਸਦਾ ਸਦਾ ਸਿਰਫ਼ ਤੁਸੀਂ ਹੀ ਇਕ ਜੀ, ਇਕ ਸਾਰ ਕਾਇਮ ਰਚਨਾ ਕਰਨ ਵਾਲੇ ਹੋ।

Age after age, You have been the One, forever and ever One, You have been the unchanged Creator.

**ਤੁਧੁ ਆਪੇ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਵਰਤੈ ਜੀ ਤੂੰ ਆਪੇ ਕਰਹਿ ਸੁ ਹੋਈ ॥**

tuDh aapay bhaavai so-ee vartai jee too<sup>N</sup> aapay karahi so ho-ee.

ਜੋ ਤੁਹਾਨੂੰ ਚੰਗਾ ਲਗਦਾ ਹੈ ਸੋਈ ਹੁੰਦਾ ਹੈ ਜੀ, ਤੁਸੀਂ ਜੋ ਆਪ ਕਰਦੇ ਹੋ ਸੋ ਹੀ ਹੁੰਦਾ ਹੈ।

Whatever You like that happens, everything happens according to Your Will.

**ਤੁਧੁ ਆਪੇ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਸਭ ਉਪਾਈ ਜੀ ਤੁਧੁ ਆਪੇ ਸਿਰਜਿ ਸਭ ਗੋਈ ॥**

tuDh aapay sarisat sabh upaa-ee jee tuDh aapay siraj sabh go-ee.

ਤੁਸੀਂ ਆਪ ਹੀ ਇਹ ਸੰਸਾਰ ਰਚਿਆ ਹੈ ਜੀ, ਤੁਸੀਂ ਆਪ ਹੀ ਰਚਨਾ ਕਰਕੇ ਇਹਨੂੰ ਗੋਹ (ਮਸਲ, ਖਤਮ ਕਰ) ਦਿੰਦੇ ਹੋ।

You create the entire universe, and then Yourself destroy this Creation.

ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਕਰਤੇ ਕੇ ਜੀ ਜੋ ਸਭਸੈ ਕਾ ਜਾਣੋਈ ॥੫॥੧॥

jan naanak gun gaavai kartay kay jee jo sabhsai kaa jaano-ee. ||5||1||

ਦਾਸ ਨਾਨਕ, ਕਰਤਾਪੁਰਖ: ਰਚਨਹਾਰ, ਦੇ ਗੁਣ ਗਾਉਂਦਾ ਹੈ, ਕਿ ਜੋ ਸਭ ਕੁਝ ਜਾਣਦਾ ਹੈ।

Servant Nanak sings the praise of the Creator (Who knows everything). ||5||1||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੪ ॥

aasaa mehlaa 4.

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ਚੌਥਾ।

Aasaa, Fourth Mehla.

ਤੂੰ ਕਰਤਾ ਸਚਿਆਰੁ ਮੈਡਾ ਸਾਂਈ ॥

too<sup>N</sup> kartaa sachiaar maidaa saa<sup>N</sup>-ee.

ਤੁਸੀਂ ਰਚਨਹਾਰ ਹੋ ਮੇਰੇ ਸੱਚੇ ਮਾਲਿਕ !

You are the Creator my True Master!

ਜੋ ਤਉ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਥੀਸੀ ਜੋ ਤੂੰ ਦੇਹਿ ਸੋਈ ਹਉ ਪਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

jo ta-o bhaavai so-ee theesee jo too<sup>N</sup> deh so-ee ha-o paa-ee. ||1|| rahaa-o.

ਜੋ ਤੁਹਾਨੂੰ ਚੰਗਾ ਲੱਗੇ ਉਹ ਹੀ ਹੋਵੇਗਾ, ਜੋ ਤੁਸੀਂ ਦਿਉ ਸੋ ਹੀ ਮੈਂ ਪਾਉਂਦਾ ਹਾਂ। ਰਹਾਉ - ਠਹਿਰਾਉ।

Whatever You please that happens, whatever You give that I get. ||1||Pause||

ਸਭ ਤੇਰੀ ਤੂੰ ਸਭਨੀ ਧਿਆਇਆ ॥

sabh tayree too<sup>N</sup> sabhnee Dhi-aa-i-aa.

ਸਭ ਰਚਨਾ ਤੁਹਾਡੀ ਹੈ, ਤੁਹਾਨੂੰ ਸਾਰੇ ਧਿਆਉਂਦੇ ਹਨ।

Whole of the Creation belong to You, and everyone meditates on You.

ਜਿਸ ਨੋ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਹਿ ਤਿਨਿ ਨਾਮ ਰਤਨੁ ਪਾਇਆ ॥

jis no kirpaa karahi tin naam ratan paa-i-aa.

ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਉੱਤੇ ਤੁਸੀਂ ਕਿਰਪਾ ਕਰਦੇ ਹੋ, ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਨਾਮ ਦੇ ਜਵਾਹਰ: ਹੀਰੇ-ਮੋਤੀ, ਮਿਲਦੇ ਹਨ।

Those to whom You are compassionate, get the jewels of the Name of God.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਲਾਧਾ ਮਨਮੁਖਿ ਗਵਾਇਆ ॥

gurmukh laaDhaa manmukh gavaa-i-aa.

ਗੁਰੂ ਦੇ ਪਿਆਰਿਆਂ ਨੂੰ (ਆਤਮਿਕ) ਸਭ ਕੁਝ ਮਿਲ ਜਾਂਦਾ ਹੈ, ਆਪਣੀ ਮਨ ਮਰਜ਼ੀ ਕਰਨ ਵਾਲੇ ਸਭ ਕੁਝ ਗਵਾ ਬੈਠਦੇ ਹਨ।

The God-Oriented people attain the (spiritual) gains, and the self-oriented ones lose everything.

**ਤੁਧੁ ਆਪਿ ਵਿਛੋੜਿਆ ਆਪਿ ਮਿਲਾਇਆ ॥੧॥**

tuDh aap vichhorhi-aa aap milaa-i-aa. ||1||

ਤੁਸੀਂ (ਆਪਣੀ ਖੁਸ਼ੀ ਦੇ ਨਾਲ) ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਤੋਂ ਵਿਛੋੜ ਦਿੰਦੇ ਹੋ, ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਨਾਲ ਮਿਲਾ ਲੈਂਦੇ ਹੋ।

You (with Your pleasure) separate some from Yourself, and unite others with You. ||1||

**ਤੂੰ ਦਰੀਆਉ ਸਭ ਤੁਝ ਹੀ ਮਾਹਿ ॥**

too<sup>N</sup> daree-aa-o sabh tujh hee maahi.

ਤੁਸੀਂ ਦਰਿਆ ਹੋ (ਬਹੁਤ ਵੱਡੇ, ਬੇਅੰਤ), ਸਾਰੀ ਰਚਨਾ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿਚ ਸਮਾਈ ਹੋਈ ਹੈ।

You are the River (Vast, Limitless), and the whole of Creation abides in You.

**ਤੁਝ ਬਿਨੁ ਦੂਜਾ ਕੋਈ ਨਾਹਿ ॥**

tujh bin doojaa ko-ee naahi.

ਤੁਹਾਡੇ ਤੋਂ ਬਿਨਾ ਹੋਰ ਦੂਸਰਾ ਕੋਈ ਵੀ ਨਹੀਂ।

Without You, there is none else.

**ਜੀਅ ਜੰਤ ਸਭਿ ਤੇਰਾ ਖੇਲੁ ॥**

jee-a jant sabh tayraa khayl.

ਇਹ ਜੀਵ-ਜੰਤੂ: ਸਾਰੇ ਜਾਨਦਾਰ, ਤੁਹਾਡੀ ਖੇਡ ਹਨ।

All beings and all creatures are Your playthings.

**ਵਿਜੋਗਿ ਮਿਲਿ ਵਿਛੁੜਿਆ ਸੰਜੋਗੀ ਮੇਲੁ ॥੨॥**

vijog mil vichhurhi-aa sanjogee mayl. ||2||

ਵਿਜੋਗ (ਵਿਛੋੜੇ ਦੇ ਨੇਮ) ਦੇ ਕਾਰਨ ਬੰਦਾ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਮਿਲਿਆ ਵੀ ਵਿਛੁੜਿਆ ਹੋਇਆ (ਨਾਮ ਨਾ ਜਪਣ ਦੇ ਕਾਰਨ, ਭਾਵੇਂ ਕਿ ਇਹ ਤੁਹਾਡਾ ਹੀ ਰੂਪ ਹੈ), ਅਤੇ ਸੰਜੋਗ (ਮਿਲਾਪ ਦਾ ਅਸੂਲ) ਦੇ ਕਾਰਨ ਮਿਲਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ (ਨਾਮ ਜਪਣ ਦੇ ਕਾਰਨ)।

By the “Principle of Separation” one is away from You (The fellow is a projection of You, but is separated due to not reciting Your Name). By the “principle of union,” he is united with You (by reciting Your Name). ||2||

**ਜਿਸ ਨੋ ਤੂ ਜਾਣਾਇਹਿ ਸੋਈ ਜਨੁ ਜਾਣੈ ॥**

jis no too jaanaa-ihī so-ee jan jaanai.

ਜਿਸ ਨੂੰ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣਾ ਗਿਆਨ ਬਖਸ਼ਦੇ ਹੋ ਸਿਰਫ ਉਹ ਹੀ ਤੁਹਾਨੂੰ ਜਾਣ ਸਕਦਾ ਹੈ।

Those to whom You bless with the knowledge about Yourself, only they understand You.

**ਹਰਿ ਗੁਣ ਸਦ ਹੀ ਆਖਿ ਵਖਾਣੈ ॥**

har gun sad hee aakh vakhaanai.

ਉਹ: ਅਜਿਹਾ ਗਿਆਨਵਾਨ, ਸਦਾ ਹੀ ਤੁਹਾਡੇ ਗੁਣ ਉਚਾਰਦਾ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ।

Those persons with Your knowledge, constantly chant Your praise.

**ਜਿਨਿ ਹਰਿ ਸੇਵਿਆ ਤਿਨਿ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥**

jīn har sayvi-aa tīn sukh paa-i-aa.

ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਨਾਮ ਜਪਿਆ, ਉਹਨਾ ਸੁਖ ਪਰਾਪਤ ਕੀਤਾ ਹੈ।

Those who recite Your Name, get comfort and peace of mind.

**ਸਹਜੇ ਹੀ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਇਆ ॥੩॥**

sehjay hee har naam samaa-i-aa. ||3||

ਅਜਿਹੇ, ਸਹਿਜੇ ਹੀ ਨਾਮ ਦੇ ਨਾਲ ਲੀਨ ਹੋ ਜਾਂਦੇ ਹਨ।

Such people, effortlessly get absorbed into the Lord's Name. ||3||

**ਤੂ ਆਪੇ ਕਰਤਾ ਤੇਰਾ ਕੀਆ ਸਭੁ ਹੋਇ ॥**

too aapay kartaa tayraa kee-aa sabh ho-ay.

ਤੁਸੀਂ ਆਪੇ ਰਚਨਾ ਅਤੇ ਸਭ ਕੁਝ ਕਰਨ ਵਾਲੇ ਹੋ, ਸਭ ਕੁਝ ਤੁਹਾਡਾ ਕੀਤਾ ਹੀ ਹੁੰਦਾ ਹੈ।

You are the Creator, everything is Your doing.

**ਤੁਧੁ ਬਿਨੁ ਦੂਜਾ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥**

tuDh bin doojaa avar na ko-ay.

ਤੁਹਾਡੇ ਬਿਨਾ ਹੋਰ ਕੋਈ ਦੂਸਰਾ ਕੁਝ ਕਰ ਸਕਣ ਵਾਲਾ ਨਹੀਂ।

There is none else who can do anything.

**ਤੂ ਕਰਿ ਕਰਿ ਵੇਖਹਿ ਜਾਣਹਿ ਸੋਇ ॥**

too kar kar vaykheh jaaneh so-ay.

ਤੁਸੀਂ ਸਭ ਕੁਝ ਕਰ ਕਰ ਕੇ ਵੇਖਦੇ: ਸੰਭਾਲਦੇ ਹੋ, ਅਤੇ ਜੋ ਹੁੰਦਾ ਹੈ ਸਭ ਜਾਣਦੇ ਹੋ।

You create and watch: take care of, Your Creation. You are aware of all that happens.

**ਜਨ ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਰਗਟੁ ਹੋਇ ॥੪॥੨॥**

jan naanak gurmukh pargat ho-ay. ||4||2||

ਦਾਸ ਨਾਨਕ, ਗੁਰੂ ਉੱਤੇ ਭਰੋਸਾ ਕੀਤਿਆਂ ਰੱਬ ਦੀਆਂ ਇਹਨਾ ਵੱਡਿਆਈਆਂ ਦਾ ਗਿਆਨ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

Servant Nanak, the Greatness of the Lord is revealed through the Guru-Orientation. ||4||2||

**ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥**

aasaa mehlaa 1.

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ਪਹਿਲਾ।

Aasaa, First Mehl.

**ਤਿਤੁ ਸਰਵਰਹੈ ਭਈਲੇ ਨਿਵਾਸਾ ਪਾਣੀ ਪਾਵਕੁ ਤਿਨਹਿ ਕੀਆ ॥**

tīt saravrarhai bha-eelay nivaasaa paanee paavak tīneh kee-aa.

ਉਸ ਸੰਸਾਰ-ਸਰੋਵਰ: ਦੁਨੀਆ ਵਿਚ, ਸਾਡਾ ਨਿਵਾਸ ਹੈ ਕਿ ਜਿਥੇ ਅੱਗ ਤੇ ਪਾਣੀ: ਸੁਖ-ਦੁਖ, ਪਰਮਾਤਮਾ ਨੇ ਬਣਾਏ ਹਨ।

We residence at that world-pool (World) where the Lord has created pleasure and pain.

**ਪੰਕਜੁ ਮੋਹ ਪਗੁ ਨਹੀ ਚਾਲੈ ਹਮ ਦੇਖਾ ਤਹ ਡੂਬੀਅਲੇ ॥੧॥**

pankaj moh pag nahee chaalai ham daykhaa tah doobee-alay. ||1||

ਮਾਇਆ-ਮੋਹ ਦੇ ਪੰਕਜ: ਚਿੱਕੜ, ਵਿਚ ਖੁਭੇ ਪੈਰ ਅੱਗੇ ਨਹੀ ਵੱਧਦੇ, ਦੇਖਦੇ ਦੇਖਦੇ ਲੋਕ ਇਸ ਦਲਦਲ ਵਿੱਚ ਡੁੱਬੀ ਜਾਂਦੇ ਹਨ।

In the puddle (mud) of the worldly attachments the feet of the people are stuck and they cannot move. In this swamp, I see them drowning. ||1||

**ਮਨ ਏਕੁ ਨ ਚੇਤਸਿ ਮੂੜ ਮਨਾ ॥**

man ayk na chaytas moorh manaa.

ਮੇਰੇ ਮਨ - ਮੂਰਖ ਮਨ, ਤੂੰ ਇਕ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਨੂੰ ਚੇਤੇ ਨਹੀ ਕਰਦਾ।

O my foolish mind, why you do not remember the Lord.

**ਹਰਿ ਬਿਸਰਤ ਤੇਰੇ ਗੁਣ ਗਲਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥**

har bisrat tayray gun gali-aa. ||1|| rahaa-o.

ਪਰਮਾਤਮਾ ਨੂੰ ਭੁਲਾ ਕੇ ਤੇਰੇ ਗੁਣ ਗਲ ਗਏ ਹਨ। ਰਹਾਉ - ਠਹਿਰਾਉ।

By forgetting God, one's virtues rot away. ||1||Pause||

**ਨਾ ਹਉ ਜਤੀ ਸਤੀ ਨਹੀ ਪੜਿਆ ਮੂਰਖ ਮੁਗਧਾ ਜਨਮੁ ਭਇਆ ॥**

naa ha-o jattee sattee nahee parhi-aa moorakh mugDhaa janam bha-i-aa.

ਨਾ ਮੈਨੂੰ ਕਾਮ ਉੱਤੇ ਵੱਸ ਹੈ, ਨਾ ਹੀ ਸੱਚ ਤੇ ਚੱਲਦਾ ਹਾਂ, ਮੈਂ ਪੜ੍ਹਿਆ ਹੋਇਆ ਵੀ ਨਹੀ, ਮੇਰਾ ਜਨਮ ਮੂਰਖਤਾ ਅਤੇ ਬੇਸਮਝੀ ਵਾਲਾ ਹੋਇਆ ਪਿਆ ਹੈ।

I have Neither self-control, nor am I truthful, or uneducated. My life is one of foolishness and ignorance.

**ਪ੍ਰਣਵਤਿ ਨਾਨਕ ਤਿਨ ਕੀ ਸਰਣਾ ਜਿਨ ਤੂ ਨਾਹੀ ਵੀਸਰਿਆ ॥੨॥੩॥**

paranvat naanak tin kee saranaa jin too naahee veesri-aa. ||2||3||

ਬੇਨਤੀ ਕਰਦਾ ਹੈ ਨਾਨਕ, ਇਹਨੂੰ ਉਹਨਾ ਦੀ ਸ਼ਰਨ ਮਿਲੇ ਕਿ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਪਰਮਾਤਮਾ ਜੀ ਤੁਸੀਂ ਕਦੀ ਭੁਲਦੇ ਨਹੀ।

Nanak prays, bless me with the company of those who do not forget You. ||2||3||



**ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥**

aasaa mehlāa 5.

**ਆਸਾ ਮਹਲਾ ਪੰਜਵਾਂ।**

Aasaa, Fifth Mehla.

**ਭਈ ਪਰਾਪਤਿ ਮਾਨੁਖ ਦੇਹੁਰੀਆ ॥**

bha-ee paraapat̃ maanukh dayhuree-aa.

**ਤੈਨੂੰ ਮਿਲ ਗਈ ਹੈ ਮਨੁਖ-ਦੇਹ।**

This human body has been given to you.

**ਗੋਬਿੰਦ ਮਿਲਣ ਕੀ ਇਹ ਤੇਰੀ ਬਰੀਆ ॥**

gobind milan̄ kee ih tayree baree-aa.

**ਇਹ ਜਨਮ ਗੋਬਿੰਦ: ਧਰਤੀ ਦੇ ਮਾਲਕ (ਵਾਹਿਗੁਰੂ), ਨੂੰ ਮਿਲਣ ਦੀ ਤੇਰੀ ਵਾਰੀ ਹੈ।**

This life is your occasion – chance, to meet God.

**ਅਵਰਿ ਕਾਜ ਤੇਰੈ ਕਿਤੈ ਨ ਕਾਮ ॥**

avar kaaj tayrai kitai na kaam.

**ਹੋਰ ਕੁਝ ਵੀ ਤੇਰੇ ਕੰਮ ਨਹੀ ਆਉਣਾ।**

Nothing else will give you any gain. (You won't avail anything from other pursuits).

**ਮਿਲੁ ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਭਜੁ ਕੇਵਲ ਨਾਮ ॥੧॥**

mil saaDhsangat̃ bhaj kayval naam. ||1||

**ਸਾਧਸੰਗਤ ਨੂੰ ਮਿਲ ਕੇ ਸਿਰਫ ਨਾਮ ਜਪ।**

Join the God-Oriented congregation, and only recite the Name of God. ||1||

**ਸਰੰਜਾਮਿ ਲਾਗੁ ਭਵਜਲ ਤਰਨ ਕੈ ॥**

sara<sup>N</sup>jaam laag bhavjal taran kai.

**ਇੰਤਜ਼ਾਮ: ਆਹਰ, ਕਰ ਇਹ ਡਰ ਦਾ ਸਮੁੰਦਰ: ਸੰਸਾਰ, ਤਰ ਜਾਣ ਦਾ (ਨਾਮ ਜੱਪ)।**

Make efforts to swim across this terrifying world-ocean (Recite His Name).

**ਜਨਮੁ ਬ੍ਰਿਥਾ ਜਾਤ ਰੰਗਿ ਮਾਇਆ ਕੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥**

janam baritha jaat̃ rang maa-i-aa kai. ||1|| rahaa-o.

**ਤੇਰਾ ਜਨਮ ਬੇ-ਮੈਨੀ (ਵਿਅਰਥ) ਜਾ ਰਿਹਾ ਹੈ ਮਾਇਆ ਦੀ ਪਕੜ ਵਿਚ। ਰਹਾਉ – ਠਹਿਰਾਉ।**

Your life is being wasted in the worldly attachments. ||1||Pause||

**ਜਪੁ ਤਪੁ ਸੰਜਮੁ ਧਰਮੁ ਨ ਕਮਾਇਆ ॥**

jap tap sanjam Dharam na kamaa-i-aa.

**ਨਾਮ-ਜਾਪ, ਲਿਵ ਸਹਿਤ ਬੰਦਗੀ, ਆਪੇ ਨੂੰ ਕਾਬੂ ਕਰਨ, ਅਤੇ ਧਰਮ ਦੇ ਕੰਮ ਨਹੀ ਕੀਤੇ।**



I have not recited the Name of God, have not practiced any devoted worship, self-discipline, self-restraint, and did not have the righteous-living.

**ਸੇਵਾ ਸਾਧ ਨ ਜਾਨਿਆ ਹਰਿ ਰਾਇਆ ॥**

sayvaa saaDh na jaani-aa har raa-i-aa.

ਸੰਤਾਂ ਦੀ ਸੇਵਾ ਨਹੀਂ ਕੀਤੀ, ਨਾ ਹੀ ਹਰੀ ਮਾਲਿਕ (ਵਾਹਿਗੁਰੂ) ਨੂੰ ਜਾਣਿਆ ਹੈ।

I did not serve the holy ones, and failed to realize the Lord.

**ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਹਮ ਨੀਚ ਕਰੰਮਾ ॥**

kaho naanak ham neech karammaa.

ਨਾਨਕ ਦਾ ਕਹਿਣਾ ਹੈ, ਕਿ ਇਹ ਇਹਨਾ ਮਾੜੇ ਕੰਮਾਂ ਵਾਲਾ ਹੈ।

Nanak says, his deeds are deplorable.

**ਸਰਣਿ ਪਰੇ ਕੀ ਰਾਖਹੁ ਸਰਮਾ ॥੨॥੪॥**

saran paray kee raakhho sarmaa. ||2||4||

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ, ਤੁਸੀਂ ਸ਼ਰਨ ਆਏ ਦੀ ਲਾਜ ਰੱਖ ਲਵੋ।

My Lord, I seek Your protection, kindly preserve my honor! ||2||4||

**ਕਬਿਯੋਬਾਚ ਬੇਨਤੀ ਪਾਃ ੧੦ ॥ ਚੌਪਈ ॥**

Kabeo-vaach baent.ee Chaupai

ਇਹ ਚੌਪਈ ਹੈ, ਕਵੀ ਦੀ ਬੇਨਤੀ, ਦੱਸਵੇਂ ਪਾਤਿਸ਼ਾਹ ਦੀ ਉਚਾਰੀ।

Style of poetry, humble request, by the 10<sup>th</sup> Guru.

**ਹਮਰੀ ਕਰੋ ਹਾਥ ਦੈ ਰੱਛਾ ॥**

Hamree karo haath d.e rachhaa

ਤੁਸੀਂ ਆਪਣਾ ਹੱਥ: ਸਹਾਰਾ, ਦੇ ਕੇ ਮੇਰੀ ਰਖਸ਼ਾ ਕਰੋ।

Please, be my support and protect me .

**ਪੂਰਨ ਹੋਇ ਚਿਤ ਕੀ ਇੱਛਾ ॥**

Pooran ho-e chitt ichhaa

ਇਹਦੇ ਨਾਲ ਮੇਰੇ ਮਨ ਦੀ ਆਸ ਪੂਰੀ ਹੋ ਜਾਵੇਗੀ,

This will fulfill my desire,

**ਤਵ ਚਰਨਨ ਮਨ ਰਹੈ ਹਮਾਰਾ ॥**

T.av charnan mann rahae hamaraa

ਕਿ ਮੇਰਾ ਮਨ ਤੁਹਾਡੇ ਚਰਨਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਜੁੜਿਆ ਰਹੇ।

That my mind may stay attached to Your feet.

**ਅਪਨਾ ਜਾਨ ਕਰੋ ਪ੍ਰਤਿਪਾਰਾ ॥੧॥**

Apnaa jaan karo pritpaaraa

ਮੈਨੂੰ ਆਪਣਾ ਜਾਣ ਕੇ ਮੇਰੀ ਪਾਲਣਾ ਕਰੋ।

Take me as your own and protect me.

**ਹਮਰੇ ਦੁਸਟ ਸਭੈ ਤੁਮ ਘਾਵਹੁ ॥**

Hamrae d.ust sabhay t.um ghavhu

ਮੇਰੇ ਸਾਰੇ ਵੈਰੀ ਤੁਸੀ ਮੁਕਾ ਦਿਉ। (ਕਾਮ, ਕਰੋਧ, ਲੋਭ, ਮੋਹ, ਹੰਕਾਰ ਵੱਡੇ ਦੁਸ਼ਮਣ ਹਨ)।

Finish all my enemies. (Desire including sex, anger, greed, attachment and ego are real enemies).

**ਆਪੁ ਹਾਥ ਦੇ ਮੋਹਿ ਬਚਾਵਹੁ ॥**

Aap haath d.ae mohe bachaavhu

ਤੁਸੀਂ ਹੱਥ ਦਿਉ: ਰਖਸ਼ਾ ਕਰੋ, ਅਤੇ ਮੈਨੂੰ ਬਚਾਉ।

Please, protect with Your hands and save me.

**ਸੁਖੀ ਬਸੈ ਮੋਰੋ ਪਰਿਵਾਰਾ ॥**

Sukhee basaae moro prvaaraa.

ਮੇਰਾ ਪਰਵਾਰ ਸੁਖੀ ਵੱਸੇ (ਗੁਰਮੁਖ, ਅਸਲੀ ਪਰਵਾਰ ਹਨ),

May my family be ever in peace (God-Oriented people is the real family).

**ਸੇਵਕ ਸਿੱਖ ਸਭੈ ਕਰਤਾਰਾ ॥੨॥**

Sevak Sikh sabhae Kart.aaraa

ਇਹ ਸਾਰੇ ਹਨ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦੇ ਸੇਵਕ ਤੇ ਸਿਖ (ਇਹਨਾ ਦੀ ਰੱਖਿਆ ਕਰੋ)।

These are servants and devotees of the Lord (Protect them).

**ਮੋ ਰੱਛਾ ਨਿਜ ਕਰ ਦੈ ਕਰਿਯੈ ॥**

Mo rachhaa nij karr daae kariyaae

ਹਮੇਸ਼ਾ, ਆਪਣਾ ਹੱਥ ਦੇਕੇ: ਆਸਰਾ ਬਣਕੇ, ਮੇਰੀ ਰਖਸ਼ਾ ਕਰੋ।

Be my sport, and always protect me.

**ਸਭ ਬੈਰਨ ਕੋ ਆਜ ਸੰਘਰਿਯੈ ॥**

Sabh baaeran ko aaj sanghari-yaae

ਸਾਰੇ ਵੈਰੀਆਂ ਨੂੰ ਅੱਜ ਮਾਰ ਮੁਕਾਉ। (ਕਾਮ, ਕਰੋਧ, ਲੋਭ, ਮੋਹ, ਹੰਕਾਰ, ਅਸਲੀ ਦੁਸ਼ਮਣ ਹਨ)।

Destroy all the enemies, today. (Real enemies are sex, anger, greed, attachment, and ego).

**ਪੂਰਨ ਹੋਇ ਹਮਾਰੀ ਆਸਾ ॥**

Pooran ho-e hamaaree aasaa

ਮੇਰੀ ਆਸ ਪੂਰੀ ਹੋਵੇ,

My wish may get fulfilled,

**ਤੋਰ ਭਜਨ ਕੀ ਰਹੈ ਪਿਆਸਾ ॥੩॥**

T.or bhajan kee rahay peaasaa

ਕਿ ਜੋ ਤੁਹਾਡੇ ਭਜਨ ਦੀ ਪਿਆਸ ਰਹਿੰਦੀ ਹੈ - ਇਹ ਪੂਰੀ ਹੋਵੇ।

That my thirst for Your worship may get satiated (Quenched).

**ਤੁਮਹਿ ਛਾਡਿ ਕੋਈ ਅਵਰ ਨ ਧਿਆਉਂ ॥**

Tumhe chhaade koee avar naa dheaaoon'

ਮੈਂ, ਤੁਹਾਨੂੰ ਛੱਡ ਕੇ ਕਿਸੇ ਹੋਰ ਦਾ ਧਿਆਨ ਨਾ ਧਾਰਾਂ।

I may not leave You and worship anyone else,

**ਜੋ ਬਰ ਚਹੌਂ ਸੁ ਤੁਮ ਤੇ ਪਾਉਂ ॥**

Jo barr chahoun' so T.um t.ae paaon'

ਜੋ ਵਰ ਚਾਹਵਾਂ ਸੋ ਤੁਹਾਥੋਂ ਪਾਵਾਂ।

That, I may get from You the boons I seek.

**ਸੇਵਕ ਸਿੱਖ ਹਮਾਰੇ ਤਾਰੀਅਹਿ ॥**

Saevak Sikh hamaarae t.aaree-ahe

ਤਾਰ ਲਵੋ ਸਿੱਖਾਂ-ਸੇਵਕਾਂ ਨੂੰ ਕਿ ਜੋ ਤੁਹਾਡੇ ਹਨ।

Cross over the world-ocean these devotees and Sikhs (disciples) that belong (Love) to You.

**ਚੁਨਿ ਚੁਨਿ ਸਤ੍ ਹਮਾਰੇ ਮਾਰੀਅਹਿ ॥੪॥**

Chun chun sat.ar hamarae maaree-ahe

ਮਾਰ ਦਿਉ ਚੁਣ ਚੁਣ ਕੇ ਜੋ ਦੁਸ਼ਮਣ ਹਨ ਮੇਰੇ। (ਕਾਮ, ਕਰੋਧ, ਲੋਭ, ਮੋਹ, ਹੰਕਾਰ, ਅਸਲ ਵੈਰੀ ਹਨ)।

Pick up my foes and destroy them. (Sex, anger, greed, attachment, ego are the real enemies).

**ਆਪ ਹਾਥ ਦੈ ਮੁਝੈ ਉਬਰਿਯੈ ॥**

Aap haath dae mujhae oubar-e-yaay

ਤੁਸੀਂ ਹੱਥ ਦੇ ਕੇ: ਬਚਾ ਕੇ, ਮੇਰੀ ਰੱਖਿਆ ਕਰੋ।

Please, extend Your hand (help) and save me.

**ਮਰਨ ਕਾਲ ਕਾ ਤ੍ਰਾਸ ਨਿਵਰਿਯੈ ॥**

Maran kaal kaa t.r:aas nivar-e-yaae

ਮਰਨ ਸਮੇਂ ਦਾ ਡਰ ਮਿਟਾ ਦਿਉ।

Eradicate the fear of the time of death.

**ਹੂਜੋ ਸਦਾ ਹਮਾਰੇ ਪੱਛਾ ॥**

Hoojo sad.aa hamaarae pachhaa

ਤੁਸੀਂ ਸਦਾ ਮੇਰੇ ਪੱਛਾ: ਸਹਾਈ, ਬਣੋ ਜੀ।

May You ever be on my side – my support.

**ਸ੍ਰੀ ਅਸਿਧੁਜ ਜੂ ਕਰਿਯਹੁ ਰੱਛਾ ॥੫॥**

Sree Asdhujj Joo kare-youhu rachhaa ||5||

ਸ੍ਰੀ ਅਸਧੁਜ ਜੀ: ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ (ਅਸਧੁਜ-ਕਿਰਪਾਨ ਦੇ ਚਿਨ੍ਹ ਵਾਲਾ ਝੰਡਾ), ਤੁਸੀਂ ਮੇਰੀ ਮਦਦ ਕਰਨੀ।

My Lord, protect me!

**ਰਾਖਿ ਲੇਹੁ ਮੁਹਿ ਰਾਖਨਹਾਰੇ ॥**

Raakh lehu mohe Raakhan-haare

ਰਾਖ ਲੈਣ ਵਾਲੇ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਮੈਨੂੰ ਬਚਾ ਲੈਣਾ,

My savior Lord, protect me,

**ਸਾਹਿਬ ਸੰਤ ਸਹਾਇ ਪਿਯਾਰੇ ॥**

Sahib sant sahaa-e peyaaray

ਸੰਤਾਂ ਦੀ ਸਹਾਇਤਾ ਕਰਨ ਵਾਲੇ ਪਿਆਰੇ ਸਵਾਮੀ ਜੀਉ,

Helper of the Saints, my dear God,

**ਦੀਨ ਬੰਧੁ ਦੁਸਟਨ ਕੇ ਹੰਤਾ ॥**

D.een bandh: d.ushtan kae hantaa

ਨਿਮਾਣਿਆਂ ਦੇ ਮਿੱਤਰ, ਦੁਸ਼ਟਾਂ ਦੇ ਮੁਕਾਉਣ ਵਾਲੇ ਜੀਉ,

Friend of the humble, destroyer of the wicked,

**ਤੁਮਹੋ ਪੁਰੀ ਚਤੁਰ ਦਸ ਕੰਤਾ ॥੬॥**

Tumho puri chat.ur dass kant.aa

ਤੁਸੀਂ ਚੌਦਾਂ ਪੁਰੀਆਂ: ਸਾਰੀ ਦੁਨੀਆਂ, ਦੇ ਮਾਲਿਕ ਹੋ।

You are the Master of the whole world.

**ਕਾਲ ਪਾਇ ਬ੍ਰਹਮਾ ਬਪੁ ਧਰਾ ॥**

Kaal paa-ae Br:ahmaa bapp dh:raa

ਵਕਤ ਦੇ ਕਰਣਹਾਰ: ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦੇ ਹੁਕਮ ਨਾਲ, ਬਰਹਮਾ (ਰਚਨਾ ਕਰਨ ਦਾ ਦੇਵਤਾ) ਨੇ ਬਪੁ: ਸਰੀਰ,

ਧਾਰਿਆ

By the Will of God, Brahma (the creator god) came into being.

**ਕਾਲ ਪਾਇ ਸਿਵਜੂ ਅਵਤਰਾ ॥**

Kaal paa-ae Shivjoo avt.araa

ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਹੁਕਮ ਪਾਕੇ ਸ਼ਿਵ ਜੀ (ਨਾਸ਼ ਕਰਨ ਦਾ ਦੇਵਤਾ) ਨੇ ਅਵਤਾਰ ਧਾਰਿਆ।

By the Will of God, Shiva (the destroyer god) was born.

**ਕਾਲ ਪਾਇ ਕਰ ਬਿਸਨੁ ਪ੍ਰਕਾਸਾ ॥**

Kaal paa-ae Bisnu par;kaasaa

ਹੁਕਮ ਦੇ ਨਾਲ ਵਿਸ਼ਨੂੰ ਜੀ (ਪਾਲਣ ਦਾ ਦੇਵਤਾ) ਪਰਗਟ ਹੋਏ।

By the Will of God, Vishnu (the sustainer god) appeared.

**ਸਕਲ ਕਾਲ ਕਾ ਕੀਆ ਤਮਾਸਾ ॥੨॥**

Sakal kaal kaa keeaa t.maasaa

ਇਹ ਸਾਰੀ ਖੇਡ ਹੈ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦੇ ਹੁਕਮ ਦੀ।

This all is the play of the Will of God.

**ਜਵਨ ਕਾਲ ਜੋਗੀ ਸਿਵ ਕੀਓ ॥**

Javan kaal jogee Siv keeo

ਜਿਸ ਰੱਬ ਦੇ ਹੁਕਮ ਨੇ ਜੋਗੀਰਾਜ ਸ਼ਿਵ ਜੀ ਪੈਦਾ ਕੀਤੇ,

The Will of God that created Shiva the great Yogi,

**ਬੇਦਰਾਜ ਬ੍ਰਹਮਾ ਜੂ ਥੀਓ ॥**

Baedraj Br;ahmaa joo keeo

ਜਿਸ ਪਰਮਾਤਮਾ ਨੇ ਵੇਦਰਾਜ ਬਰਹਮਾ ਜੀ ਬਣਾਏ,

God Who created Brahma the physician.

**ਜਵਨ ਕਾਲ ਸਭ ਲੋਕ ਸਵਾਰਾ ॥**

Javan kaal sabh lok savaaraa

ਰੱਬ ਦੇ ਹੁਕਮ ਨੇ ਸਾਰਾ ਲੋਕ: ਸੰਸਾਰ, ਸੰਵਾਰਿਆ,

The Will of God that created the universe,

**ਨਮਸਕਾਰ ਹੈ ਤਾਹਿ ਹਮਾਰਾ ॥੩॥**

Namaskaar haae t.aahe hamaaraa

ਉਸ ਪਰਮਾਤਮਾ ਨੂੰ ਮੇਰਾ ਨਮਸਕਾਰ ਹੈ!

I bow to that Lord!

**ਜਵਨ ਕਾਲ ਸਭ ਜਗਤ ਬਨਾਯੋ ॥**

Javan kaal sabh jagat banaayo  
ਜਿਸ ਪਰਮਾਤਮਾ ਨੇ ਸਾਰਾ ਜਗਤ ਬਣਾਇਆ ਹੈ,  
The Lord who created whole of the world,

**ਦੇਵ ਦੈਤ ਜੱਫਨ ਉਪਜਾਯੋ ॥**

Dev daaet jachhan oupjaaeo  
ਜਿਸ ਨੇ ਦੇਵਤੇ, ਦੈਂਤ: ਰਾਕਸ਼ਸ਼, ਅਤੇ ਜੱਫ ਬਣਾਏ,  
ਜਫਨ - ਜੱਫ: ਯਕਸ਼; ਅੱਧ-ਦੇਵਤੇ, ਦੇਵਤਿਆਂ ਵਰਗੇ, ਬਣਾਏ।  
He Who created gods, demons and demi-gods,

**ਆਦਿ ਅੰਤਿ ਏਕੈ ਅਵਤਾਰਾ ॥**

Aad. ant. aekaae avt.aaraa  
ਕਿ ਜੋ ਸ਼ੁਰੂ ਤੋਂ ਅੰਤ ਤੱਕ ਇਕ ਆਪ ਹੀ ਅਵਤਾਰ (ਪੂਰਨ ਪੁਰਸ਼) ਹੈ,  
One Who is the Prime-Being, from the beginning to the end,

**ਸੋਈ ਗੁਰੂ ਸਮਝਿਯਹੁ ਹਮਾਰਾ ॥੯॥**

Soee Guroo samjhey-ho hamaaraa  
ਸਮਝ ਲਵੋ ਕਿ ਉਹ ਹੀ ਮੇਰਾ ਗੁਰੂ ਹੈ।  
Understand that He is my Guru.

**ਨਮਸਕਾਰ ਤਿਸ ਹੀ ਕੋ ਹਮਾਰੀ ॥**

Namaskaar tis hee ko hamaaree  
ਉਹਨੂੰ ਹੀ ਮੇਰੀ ਨਮਸਕਾਰ ਹੈ,  
I bow to Him,

**ਸਕਲ ਪ੍ਰਜਾ ਜਿਨ ਆਪ ਸਵਾਰੀ ॥**

Sakal parjaa jin aap savaaree  
ਕਿ ਜੋ ਆਪਣੀ ਸਾਰੀ ਪਰਜਾ: ਲੋਕਾਈ, ਨੂੰ ਆਪ ਸੰਵਾਰ ਕੇ ਰਖਦਾ ਹੈ,  
To Him Who takes care of His all beings (His Creation),

**ਸਿਵਕਨ ਕੋ ਸਿਵਗੁਨ ਸੁਖ ਦੀਓ ॥**

Sivkan ko sivgun sukh deeo  
ਉਹ ਆਪਣੇ ਸੇਵਕਾਂ ਨੂੰ ਸ਼ਿਵ ਜੀ: ਦੇਵਤਿਆਂ, ਦੇ ਗੁਣ ਅਤੇ ਸੁਖ ਦਿੰਦੇ ਹਨ।  
He bestows on His devotees god-like qualities and comforts.

**ਸੱਤ੍ਰਨ ਕੋ ਪਲ ਮੋ ਬਧ ਕੀਓ ॥੧੦॥**

Sat.ran ko pall mo badh keeo  
ਅਤੇ ਦੁਸ਼ਮਣਾ ਨੂੰ ਪਲ ਭਰ ਵਿਚ ਖਤਮ ਕਰ ਦਿੰਦੇ ਹਨ।

And, He destroys the enemies (Shortcomings) in a moment.

**ਘਟ ਘਟ ਕੇ ਅੰਤਰ ਕੀ ਜਾਨਤ ॥**

Ghatt ghatt kae ant.ar kee janat.  
ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਹਰ ਇਕ ਦੇ ਮਨ ਦੀ ਜਾਣਦੇ ਹਨ।  
God knows the mind of everyone.

**ਭਲੇ ਬੁਰੇ ਕੀ ਪੀਰ ਪਛਾਨਤ ॥**

Bhalae burae kee peer pachhanat.  
ਉਹ, ਚੰਗੇ ਮੰਦੇ ਹਰ ਇਕ ਦੇ ਦੁਖ ਨੂੰ ਪਛਾਣਦੇ ਹਨ।  
He understands the pain of good or bad people.

**ਚੀਟੀ ਤੇ ਕੁੰਚਰ ਅਸਥੂਲਾ ॥**

Cheetee t.ae kunchar asthoolaa  
ਕੀੜੀ ਤੋਂ ਭਾਰੇ ਹਾਥੀ ਤੱਕ,  
From an ant to a heavy elephant,

**ਸਭ ਪਰ ਕ੍ਰਿਪਾ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਕਰ ਫੂਲਾ ॥੧੧॥**

Sabh parr kr;ipaa driste karr phoolaa.  
ਉਹ ਸਾਰਿਆਂ ਉੱਤੇ ਕਿਰਪਾ ਭਰੀ ਨਜ਼ਰ ਕਰਕੇ ਖੁਸ਼ ਹੁੰਦਾ ਹੈ।  
He is pleased to look at everyone with His Kindness.

**ਸੰਤਨ ਦੁਖ ਪਾਏ ਤੇ ਦੁਖੀ ॥**

Sant.an: d.ukh paa-ae t.ae d.ukhee  
ਜੇਕਰ ਸੰਤ ਦੁਖੀ ਹੋਣ ਤਾਂ ਉਹ ਮਹਸੂਸ ਕਰਦਾ ਹੈ।  
If the saints are in pain, He feels it.

**ਸੁਖ ਪਾਏ ਸਾਧਨ ਕੇ ਸੁਖੀ ॥**

Sukh paa-ae sadh:an kae sukhee  
ਜੇ ਸਾਧ ਸੁਖੀ ਹਨ ਤਾਂ ਉਹ ਸੁਖੀ ਹੈ।  
When the saints are in comfort (Happy), He is comfortable (Happy).

**ਏਕ ਏਕ ਕੀ ਪੀਰ ਪਛਾਨੈਂ ॥**

Aek aek kee peer pachhaanae  
ਉਹ, ਹਰ ਇਕ ਦੇ ਦੁਖ ਨੂੰ ਪਛਾਣਦਾ ਹੈ।  
He understands the pain of everyone.



**ਘਟ ਘਟ ਕੇ ਪਟ ਪਟ ਕੀ ਜਾਨੈਂ ॥੧੨॥**

Ghatt ghatt kay patt patt kee janaae

ਹਰ ਘਟ: ਮਨ - ਸਰੀਰ (ਹਰ ਇਕ) ਦੇ, ਹਰ ਪਟ: ਤੈਹ (ਪੜਦਾ, ਡੂੰਘਾਈ) ਦੀ ਹਾਲਤ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜਾਣਦਾ ਹੈ।

God knows the state of every depth of each heart.

**ਜਬ ਉਦਕਰਖ ਕਰਾ ਕਰਤਾਰਾ ॥**

Jabb ud.karakh kraa Kartaara

ਜੱਦ ਪਰਮਾਤਮਾ ਉਦਕਰਖ: ਰਚਨਾ ਦਾ ਪਸਾਰਾ, ਕਰਦਾ ਹੈ,

When the Lord expands His Creation,

**ਪ੍ਰਜਾ ਧਰਤ ਤਬ ਦੇਹ ਅਪਾਰਾ ॥**

Par;jaa dh:arat. t.abb d.aeh apaaraa

ਤੱਦ, ਤੁਹਾਡੀ ਪਰਜਾ: ਲੋਕਾਈ (ਜੀਵ), ਕਈ ਕਿਸਮ ਦੀ ਪਰਗਟ ਹੋ ਜਾਂਦੀ ਹੈ।

Then, many types of living beings get created.

**ਜਬ ਆਕਰਖ ਕਰਤ ਹੋ ਕਬਹੂੰ ॥**

Jabb aakarkh karat. ho kab-hoon:

ਜੱਦ ਕਿਤੇ ਆਕਰਖ ਕਰਦੇ: ਸਭ ਕੁਝ ਮਿਟਾ ਦਿੰਦੇ ਹੋ,

When You dissolve (Destroy) everything,

**ਤੁਮ ਮੈ ਮਿਲਤ ਦੇਹ ਧਰ ਸਭਹੂੰ ॥੧੩॥**

T.um maae milat. d.eh dh:ar sabhoon:

ਤੱਦ, ਸਾਰੇ ਦੇਹ-ਧਾਰੀ: ਜੀਵ, ਤੁਹਾਡੇ ਵਿਚ ਸਮਾ ਜਾਂਦੇ ਹਨ।

Then, all the living beings get absorbed back into You.

**ਜੇਤੇ ਬਦਨ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਸਭ ਧਾਰੈ ॥**

Jaet.ae bad.an sr;iste sabh dh:aaraae

ਸੰਸਾਰ ਵਿਚ ਜਿੰਨੇ ਜੀਵ ਆਉਂਦੇ ਹਨ,

All the living beings that get created,

**ਆਪੁ ਆਪਨੀ ਬੁਝ ਉਚਾਰੈ ॥**

Aap aapanee boojh ouchaaraae

ਹਰ ਇਕ ਆਪਣੀ ਸਮਝ ਅਨੁਸਾਰ ਤੁਹਾਡੇ ਗੁਣ ਗਾਉਂਦਾ ਹੈ।

Each one praises You according to its understanding.

**ਤੁਮ ਸਭਹੀ ਤੇ ਰਹਤ ਨਿਰਾਲਮ ॥**

T.um sabh-hee t.ae raht. niraalam

ਭਰ, ਤੁਸੀਂ ਸਭ ਕੁਝ ਤੋਂ ਨਿਰਾਲਮ: ਨਿਰਲੇਪ (ਅਲੱਗ), ਰਹਿੰਦੇ ਹੋ।

But, You stay detached from everything.

**ਜਾਨਤ ਬੇਦ ਭੇਦ ਅਰ ਆਲਮ ॥੧੪॥**

Janat. baed bhaed arr aalam

ਇਹ ਗੱਲ ਵੇਦ, ਭੇਦ: ਗੂੜ੍ਹ-ਗਿਆਨੀ, ਅਤੇ ਆਲਮ: ਵਿਦਵਾਨ, ਜਾਣਦੇ ਹਨ। (ਆਲਮ – ਅਰਥ ਸੰਸਾਰ ਵੀ ਹੈ)।

This is known to the Vedas, persons with deep knowledge, and to the scholars.  
(Ved – Vedas: ancient religious scriptures of Hindus),

**ਨਿਰੰਕਾਰ ਨ੍ਰਿਬਿਕਾਰ ਨਿਰਲੰਭ ॥**

Nirankaar Nir;bikaar Nirlan:bh

ਤੁਸੀਂ ਸ਼ਰੀਰ ਤੋਂ ਰਹਿਤ, ਬੁਰਾਈ ਤੋਂ ਰਹਿਤ, ਨਿਰਲੰਭ: ਆਸਰੇ ਤੋਂ ਰਹਿਤ (ਬੇਮੁਹਤਾਜ), ਹੋ।

You are without a form, Pure-Being, and Self-Sufficient (Non-Dependant).

**ਆਦਿ ਅਨੀਲ ਅਨਾਦਿ ਅਸੰਭ ॥**

Aad.e aneel anaad.e asan:bh

ਤੁਸੀਂ ਸ਼ੁਰੂ ਤੋਂ ਹੋ, ਰੰਗ ਰਹਿਤ (ਰੰਗ – ਮੋਹ ਰਹਿਤ, ਪਵਿੱਤਰ) ਹੋ, ਤੁਹਾਡੇ ਮੁਢ ਦੀ ਖਬਰ ਨਹੀ, ਜਨਮ ਰਹਿਤ ਹੋ।

You are Primal-Being, free from color (Unattached, Pure-Being), without a beginning, and without being born (Self-Created).

**ਤਾ ਕਾ ਮੂੜ੍ਹ ਉਚਾਰਤ ਭੇਦਾ ॥**

T.aa kaa moor:h; oucharat. bhed.aa

ਅਤੇ ਮੂਰਖ ਉਹਦੇ ਭੇਦ ਦਸਦੇ ਹਨ,

And the fools talk of His mysteries,

**ਜਾ ਕੌ ਭੇਵ ਨ ਪਾਵਤ ਬੇਦਾ ॥੧੫॥**

Jaa kaou bhaev na pavat. baed.aa

ਕਿ ਜਿਸਦਾ ਭੇਦ ਵੇਦ ਨਹੀ ਪਾ ਸਕੇ।

Whose secret even the Vedas could not find.

**ਤਾ ਕੌ ਕਰਿ ਪਾਹਨ ਅਨੁਮਾਨਤ ॥**

T.aa kaou kar-e paahan anumaanat

ਪੱਥਰ ਮੂਰਤੀ ਬਣਾਕੇ ਉਹਨੂੰ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਖਿਆਲ ਕਰਦੇ ਹਨ।

They make a stone idol and take it as God.

**ਮਹਾ ਮੂੜ੍ਹ ਕਛੁ ਭੇਦ ਨ ਜਾਨਤ ॥**

Mahaa moor:h; Kachhu bhaed. naa janat.

ਮਹਾ ਮੂਰਖ ਅਕਾਲਪੁਰਖ ਅਤੇ ਮੂਰਤੀ ਵਿਚਕਾਰ ਭੇਦ ਨਹੀ ਜਾਣਦੇ।

These unwise people do not know the difference between an idol and God.

**ਮਹਾਦੇਵ ਕੌ ਕਹਤ ਸਦਾ ਸਿਵ ॥**

Mahad.aev kaou kahat. Sad.aa Siv

ਸ਼ਿਵ ਜੀ (ਦੇਵਤੇ) ਨੂੰ ਸਦਾ-ਸ਼ਿਵ: ਸਦਾ ਕਾਇਮ - ਪਰਮਾਤਮਾ, ਕਹਿੰਦਾ ਹੈ।

They call god Shiva the Immortal: God.

**ਨਿਰੰਕਾਰ ਕਾ ਚੀਨਤ ਨਹਿ ਭਿਵ ॥੧੬॥**

Nirankaar kaa cheenat. na-he bhiv

ਸ਼ਕਲ-ਸੂਰਤ ਰਹਿਤ: ਪਰਮਾਤਮਾ, ਦਾ ਭੇਦ ਨਹੀ ਜਾਣਦਾ।

He does not know the Truth about the Formless God.

**ਆਪੁ ਆਪਨੀ ਬੁਧਿ ਹੈ ਜੇਤੀ ॥**

Aapu aapnee budh haae jaet.ee

ਜਿੰਨੀ ਜਿੰਨੀ ਕਿਸੇ ਦੀ ਆਪੋ ਆਪਣੀ ਬੁਧੀ: ਅਕਲ, ਹੈ,

According to the individual wisdom,

**ਬਰਨਤ ਭਿੰਨ ਭਿੰਨ ਤੁਹਿ ਤੇਤੀ ॥**

Barnat. bhin:n bhin:n T.uhe t.aet.ee

ਇਹ ਰੱਬ ਨੂੰ ਅਲਗ ਅਲਗ ਤਰ੍ਹਾਂ ਦਸਦੇ ਹਨ।

They describe God differently.

**ਤੁਮਰਾ ਲਖਾ ਨ ਜਾਇ ਪਸਾਰਾ ॥**

T.umraa lakhaa naa jaeae pasaaraa

ਤੁਹਾਡਾ ਪਸਾਰਾ ਲਖਾ: ਜਾਣਿਆ, ਨਹੀ ਜਾ ਸਕਦਾ,

It is not possible to know the extent of Your Creation,

**ਕਿਹ ਬਿਧਿ ਸਜਾ ਪ੍ਰਥਮ ਸੰਸਾਰਾ ॥੧੭॥**

Keh bidh:e sajaa pr;atham sansaaraa

ਕਿ ਪਹਿਲਾਂ ਸੰਸਾਰ ਕਿੱਦਾਂ ਰਚਿਆ ਗਿਆ।

That how the universe was created to start with.

**ਏਕੈ ਰੂਪ ਅਨੂਪ ਸਰੂਪਾ ॥**

Aekae roop anoop saroopaa

ਤੁਹਾਡਾ ਇਕ ਰੂਪ ਹੈ ਭਰ ਬੇਮਿਸਾਲ ਤੁਹਾਡੇ ਹੋਰ ਸਰੂਪ ਹਨ।

You have one Form, but You adopt other unique forms as well.

**ਰੰਕ ਭਯੋ ਰਾਵ ਕਹੀ ਭੂਪਾ ॥**

Ran:k bhayo raav kahee bhoopaa

ਕਿਤੇ ਕੰਗਾਲ, ਕਦੀ ਅਮੀਰ, ਅਤੇ ਕਿਤੇ ਰਾਜੇ ਬਣ ਜਾਂਦੇ ਹੋ।

Sometimes You become a pauper, sometimes rich, and sometimes a King.

**ਅੰਡਜ ਜੇਰਜ ਸੇਤਜ ਕੀਨੀ ॥**

An:daj jaeraj saetaj keenee

ਉਹਨੇ, ਆਂਡੇ, ਜੇਰ (ਗਰਭ), ਸੇਤਜ: ਪਸੀਨਾ (ਗੰਦਗੀ), ਤੋਂ ਜਨਮ ਲੈਣਾ ਬਣਾਇਆ।

He set up the methods of birth through eggs, placenta (womb), and sweat (dirt),

**ਉਤਭੁਜ ਖਾਨਿ ਬਹੁਰ ਰਚਿ ਦੀਨੀ ॥੧੮॥**

Out.bhuj khaane bahur rach-e d.eenee

ਅਤੇ ਉਤਭੁਜ: ਧਰਤੀ ਤੋਂ (ਬੂਟੇ ਉਗਣ ਦੇ ਢੰਗ ਤੇ), ਇਹਨਾ ਖਾਨਿ: ਖਾਣੀਆਂ (ਪੈਦਾਇਸ਼ ਦੇ ਚਾਰ ਢੰਗਾਂ), ਦੇ ਨਾਲ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਨੇ ਰਚਨਾ ਕਰ ਦਿੱਤੀ। (ਖਾਨਿ - ਅਰਥ ਖੁਦਾਨਾ ਵੀ ਲੈਂਦੇ ਹਨ)।

And from the earth (way the plants produce), through these four methods the Lord brought about the Creation.

**ਕਹੂੰ ਫੂਲ ਰਾਜਾ ਹੈ ਬੈਠਾ ॥**

Kahoon: phool raja hv;aae baaeth:aa

ਕਿਤੇ ਕੰਵਲ ਫੂਲ ਉੱਤੇ ਰਾਜਾ: ਬਰਹਮਾ (ਰਚਨਾ ਕਰਣ ਵਾਲਾ), ਬਣ ਬੈਠਾ ਹੈ।

At times He becomes a King sitting on the lotus: Brahma (The god of creation),

**ਕਹੂੰ ਸਿਮਟਿ ਭਿਯੋ ਸੰਕਰ ਇਕੈਠਾ ॥**

Kahoon: simat-e bheyo San:kar ikaaeth:aa

ਕਦੀ ਰਚਨਾ ਨੂੰ ਸਮੇਟ (ਨਾਸ਼ ਕਰ) ਕੇ ਸੰਕਰ: ਸ਼ਿਵ ਜੀ (ਸੰਕਰ - ਨਾਸ਼ ਕਰਨ ਦਾ ਦੇਵਤਾ) ਬਣ ਕੇ ਕੀਤੀ ਰਚਨਾ ਨੂੰ ਇਕਠਾ ਕਰ ਲੈਂਦਾ ਹੈ।

At times He becomes Shiva (god of death), collects (destroys) His Creation and gathers it.

**ਸਗਰੀ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਦਿਖਾਇ ਅਚੰਭਵ ॥**

Sagaree sriste d.ikhaa-e achan:bhav

ਸਾਰੀ ਸਰਿਸ਼ਟੀ ਨੂੰ ਇਕ ਅਚੰਭਾ: ਅਜੀਬ ਖੇਡ, ਬਣਾ ਦਿਖਾਉਂਦਾ ਹੈ,

He shows whole of the universe as His wonderful play,

**ਆਦਿ ਜੁਗਾਦਿ ਸਰੂਪ ਸੁਯੰਭਵ ॥੧੯॥**

Aad.e jugaad.e saroop su-yan:bhav

ਉਹ ਕਿ ਜੋ ਸੰਸਾਰ ਅਤੇ ਜੁਗਾਂ ਦੇ ਆਰੰਭ ਦੇ ਪਹਿਲਾਂ ਤੋਂ ਸੁਯੰਭਵ: ਆਪਣੇ ਆਪ ਤੋਂ ਆਪ (ਬਿਨਾ ਜਨਮ ਦੇ) ਹੈ।

He Who has been since the time immemorial, since before the time-periods

(Ages), and Who is Self-Created.

**ਅਬ ਰੱਛਾ ਮੇਰੀ ਤੁਮ ਕਰੋ ॥**

Abb rachhaa maeree T.um karo

ਹੁਣ ਤੁਸੀਂ ਮੇਰੀ ਰਖਸ਼ਾ ਕਰੋ।

Please, protect me now.

**ਸਿੱਖ ਉਬਾਰਿ ਅਸਿੱਖ ਸੰਘਰੋ ॥**

Sikh oubaare Asikh sanghro

ਜੋ ਤੁਹਾਡੀ ਸਿਖਿਆ ਤੇ ਚੱਲਦੇ ਹਨ, ਇਹਨਾ ਨੂੰ ਬਚਾ ਲਵੋ। ਜਿਹੜੇ ਤੁਹਾਡੀ ਸਿਖਿਆ ਤੇ ਨਹੀਂ ਤੁਰਦੇ ਇਹਨਾ ਨੂੰ ਮੁੱਕਾ ਦਿਉ।

Those who follow You save, and those who do not, destroy them.

**ਦੁਸ਼ਟ ਜਿਤੇ ਉਠਵਤ ਉਤਪਾਤਾ ॥**

D.usht jitae outh:vat. out.paat.aa

ਜਿੰਨੇ ਦੁਸ਼ਟ ਬੰਦੇ ਉਤਪਾਤਾ: ਉਤਪਤੀ ਹੁੰਦੀ ਹੈ (ਉਠ ਖੜੋਦੇ ਹਨ)।

All the evil persons who come into being,

**ਸਕਲ ਮਲੇਛ ਕਰੋ ਰਣ ਘਾਤਾ ॥੨੦॥**

Sakal mlaechh karo ran. ghaat.aa

ਇਹਨਾ ਸਾਰੇ ਮਲੇਛਾਂ: ਬੁਰੇ ਬੰਦਿਆਂ ਨੂੰ, ਯੁਧ ਕਰਕੇ ਮਾਰ ਮੁਕਾਉ।

Fight with (take care) and destroy all such bad people.

**ਜੇ ਅਸਿਧੁਜ ਤਵ ਸਰਨੀ ਪਰੇ ॥**

Jo Asidh:uj T.av sarnee parae

ਅਸਿਧੁਜ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ, ਜੋ ਤੁਹਾਡੀ ਸ਼ਰਨ ਆ ਜਾਣ, ਝੰਡੇ ਉੱਤੇ ਤਲਵਾਰ ਦੇ ਨਿਸ਼ਾਨ ਵਾਲਾ, ਰਖਵਾਲਾ: ਵਾਹਿਗੁਰੂ।

O God, those who seek Your refuge,

**ਤਿਨ ਕੇ ਦੁਸ਼ਟ ਦੁਖਿਤ ਹੈ ਮਰੇ ॥**

T.in kae d.usht d.ukhit hv;aae marae

ਉਹਨਾ ਦੇ ਵੈਰੀ ਦੁਖੀ ਹੋ ਕੇ ਮਰਦੇ ਹਨ।

Their enemies die miserably- painfully.

**ਪੁਰਖ ਜਵਨ ਪਗ ਪਰੇ ਤਿਹਾਰੇ ॥**

Purakh javan pagg parae T.ihaarae

ਜਿਹੜੇ ਲੋਕ ਤੁਹਾਡੇ ਪੈਰੀਂ ਪੈ ਜਾਂਦੇ ਹਨ,

Those who surrender at Your feet,

**ਤਿਨ ਕੇ ਤੁਮ ਸੰਕਟ ਸਭ ਟਾਰੇ ॥੨੧॥**

T.in kae Tumm sankat sabh taarae

ਤੁਸੀਂ ਉਹਨਾ ਦੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਮੁਸ਼ਕਲਾਂ ਹਟਾ ਦਿੰਦੇ ਹੋ।

You remove all their afflictions - sufferings.

**ਜੋ ਕਲਿ ਕੇ ਇਕ ਬਾਰ ਧਿਆੈ ਹੈ ॥**

Jo Kall-e ko ikk baar dhiaae haae

ਜੋ ਕਲਿ (ਕਲਾ ਧਾਰੀ): ਅਕਾਲ ਪੁਰਖ ਨੂੰ, ਇਕ ਵਾਰ ਧਿਆਉਂਦੇ ਹਨ,

Those who ponder on God even once,

**ਤਾ ਕੇ ਕਾਲ ਨਿਕਟਿ ਨਹਿ ਐਹੈ ॥**

T.aa kaae kaal nikite nahe aaehaae

ਮੌਤ ਉਹਨਾ ਦੇ ਨੇੜੇ ਨਹੀ ਆਉਂਦੀ।

Death does not go near them. (They stop fearing death).

**ਰੱਛਾ ਹੋਇ ਤਾਹਿ ਸਭ ਕਾਲਾ ॥**

Rachhaa ho-e t.aahe sabh kalaa

ਉਹਦੀ ਸਦਾ ਹੀ ਰਖਸ਼ਾ ਹੁੰਦੀ ਹੈ।

They always get Your protection.

**ਦੁਸਟ ਅਰਿਸਟ ਟਰੇਂ ਤਤਕਾਲਾ ॥੨੨॥**

D.ust arist taraen' t.at.kaalaa

ਉਹਨਾ ਦੇ ਦੁਸ਼ਮਣ ਅਤੇ ਅਰਿਸਟ: ਦੁੱਖ, ਝੱਟਪੱਟ ਮਿਟ ਜਾਂਦੇ ਹਨ।

Their enemies and sufferings go away.

**ਕ੍ਰਿਪਾ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਤਨ ਜਾਹਿ ਨਿਹਰਿਹੋ ॥**

Kr;ipaa d.r;iste t.an jahe nehar-e-ho

ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮਿਹਰ ਦੀ ਨਜ਼ਰ ਤਨ: ਦੇ ਨਾਲ, ਦੇਖਦੇ ਹੋ,

Those whom You see (consider) with mercy,

**ਤਾ ਕੇ ਤਾਪ ਤਨਕ ਮੋ ਹਰਿਹੋ ॥**

T.aa kae t.aap t.anak mo har-e-ho

ਉਹਨਾ ਦੇ ਸਾਰੇ ਦੁਖ ਪਲ ਭਰ ਵਿਚ ਕੱਟ ਦਿੰਦੇ ਹੋ।

In a moment You remove all their sufferings.

**ਰਿੱਧਿ ਸਿੱਧਿ ਘਰ ਮੋ ਸਭ ਹੋਈ ॥**

Ridh: sidh: ghar mo sabh hoee

ਉਹਨਾ ਦੇ ਘਰ (ਸਰੀਰ: ਮਨ) ਵਿਚ ਕਰਾਮਾਤਾਂ (ਬਖਸ਼ਿਸ਼ਾਂ) ਵਰਤ ਜਾਂਦੀਆਂ ਹਨ।

Miracles descend at their homes: in their minds (Get the Blessings of God).

**ਦੁਸ਼ਟ ਛਾਹ ਛੈ ਸਕੈ ਨ ਕੋਈ ॥੨੩॥**

D.usht chhah chhav;aae sakaae na koee

ਅਤੇ ਕੋਈ ਦੁਸ਼ਟ ਉਹਨਾ ਦੇ ਛਾਹ: ਪਰਛਾਵੇਂ, ਨੂੰ ਛੈ: ਛੂਹ, ਨਹੀ ਸਕਦਾ।

And evil persons cannot even go near their shadows.

**ਏਕ ਬਾਰ ਜਿਨ ਤੁਮੈ ਸੰਭਾਰਾ ॥**

Aek baar jinn T.umaae san:bhaaraa

ਜਿਸ ਨੇ ਇਕ ਵਾਰ ਵੀ ਤੁਹਾਨੂੰ ਸੰਭਾਲਿਆ (ਨਾਮ ਜਪਿਆ)।

Whosoever recites Your Name even once,

**ਕਾਲ ਫਾਸ ਤੇ ਤਾਹਿ ਉਬਾਰਾ ॥**

Kaal phaas t.ae t.ahe oubaaraa

ਤੁਸੀਂ ਉਹਨੂੰ ਮੌਤ ਦੀ ਫਾਹੀ ਤੋਂ ਬਚਾ ਲਿਆ।

You save him from the noose of death.

**ਜਿਨ ਨਰ ਨਾਮ ਤਿਹਾਰੋ ਕਹਾ ॥**

Jinn nar Naam T.ihaaro kahaa

ਜਿਸ ਮਨੁਖ ਨੇ ਤੁਹਾਡਾ ਨਾਮ ਜਪਿਆ,

Anyone who recited Your Name,

**ਦਾਰਿਦ ਦੁਸਟ ਦੇਖ ਤੇ ਰਹਾ ॥੨੪॥**

D.aarid. d.ust d.okh t.ae rhaa

ਉਹ ਦਲਿੰਦਰ (ਭੁੱਖ-ਨੰਗ), ਦੁਸ਼ਟਾਂ ਅਤੇ ਦੁਖ ਦੇਣ ਵਾਲਿਆਂ ਤੋਂ ਬਚ ਗਿਆ।

He got saved from poverty and wants, evil ones, and from those who harmed him.

**ਖੜਗ ਕੇਤ ਮੈ ਸਰਣਿ ਤਿਹਾਰੀ ॥**

Khar:ag kaet maae sarn.e T.ihaaree

ਤਲਵਾਰ ਦੇ ਨਿਸ਼ਾਨ ਵਾਲੇ ਝੰਡਾ-ਧਾਰੀ (ਰਖਵਾਲੇ: ਵਾਹਿਗੁਰੂ) ਜੀ, ਮੈਂ ਤੁਹਾਡੀ ਸ਼ਰਨ ਆ ਪਿਆ ਹਾਂ।

Bearer of flag with the symbol of Sword (Protector: God), I have sought Your shelter.

**ਆਪ ਹਾਥ ਦੈ ਲੇਹੁ ਉਬਾਰੀ ॥**

Aap haath d,aae laehu oubaaree

ਤੁਸੀ ਹੱਥ ਦੇ ਕੇ (ਸਹਾਈ ਹੋ ਕੇ) ਮੈਨੂੰ ਬਚਾ ਲਵੋ।

Please, help and save me.

**ਸਰਬ ਠੌਰ ਮੋ ਹੋਹੁ ਸਹਾਈ ॥**

Sarab th:aour mo hohu shaaee

ਤੁਸੀਂ ਮੇਰੀ ਹਰ ਥਾਂ ਸਹਾਇਤਾ ਕਰੋ।



Kindly help me everywhere.

**ਦੁਸਟ ਦੋਖ ਤੇ ਲੇਹੁ ਬਚਾਈ ॥੨੫॥**

D.ust d.okh t.ae laehu bachaaee

ਦੁਸਟਾਂ, ਅਤੇ ਦੁਖ ਦੇਣ ਵਾਲਿਆਂ ਤੋਂ ਬਚਾ ਲਵੋ।

Save me from the evil persons, and from those who bother me.

**ਸ਼ੈਯਾ ॥**

Sv;aaeya:

ਕਵਿਤਾ ਦੀ ਇਕ ਕਿਸਮ।

A type of poetry.

**ਪਾਂਇ ਗਹੇ ਜਬ ਤੇ ਤੁਮਰੇ ਤਬ ਤੇ ਕੋਉ ਆਖ ਤਰੇ ਨਹੀਂ ਆਨਜੋ ॥**

Paan'ae gahae jabb t.e T.umrae t.abb t.ae kouoo aan'kh t.arae naheen' aanyo  
ਜੱਦ ਦਾ ਤੁਹਾਡੇ ਚਰਨਾ ਦਾ ਆਸਰਾ ਲਿਆ ਹੈ, ਮੈਂ ਤੱਦ ਤੋਂ ਕਿਸੇ ਹੋਰ ਦਾ ਆਸਰਾ ਨਹੀਂ ਤੱਕਿਆ।

Since I have taken Your refuge, I never looked to the protection of anyone else.

**ਰਾਮ ਰਹੀਮ ਪੁਰਾਨ ਕੁਰਾਨ ਅਨੇਕ ਕਹੈਂ ਮਤ ਏਕ ਨ ਮਾਨਜੋ ॥**

Raam Raheem Puraan Kuraan anaek kahaen' mat.t. aek naa maanyo

ਰਾਮ ਅਵਤਾਰ ਜੀ, ਹਜ਼ਰਤ ਮੁਹੰਮਦ ਸਾਹਿਬ, ਅਠਾਰਾਂ ਪੁਰਾਨ (ਹਿੰਦੂ ਧਰਮ ਗਰੰਥ), ਅਤੇ ਕੁਰਾਨ ਸ਼ਰੀਫ਼ (ਮੁਸਲਮਾਨੀ ਧਰਮ ਗਰੰਥ), ਆਪਣੇ ਧਰਮਾਂ ਬਾਰੇ ਬਹੁਤ ਕੁਝ ਦਸਦੇ ਹਨ, ਭਰ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ, ਮੈਨੂੰ ਇਕ ਤੁਹਾਡਾ ਭਰੋਸਾ ਹੀ ਹੈ।

Avtar Rama, Prophet Mohammad, eighteen Puranas (Books of the Hindu faith), Kuran (Qouran – The Holy Book of Muslims), tell a lot about their faiths, but I have depended only on You God.

**ਸਿੰਮ੍ਰਿਤਿ ਸਾਸਤ੍ਰ ਬੇਦ ਸਭੈ ਬਹੁ ਭੇਦ ਕਹੈਂ ਹਮ ਏਕ ਨ ਜਾਨਜੋ ॥**

Sin:mr;ite Sastr; Bed sabhaae bahu bhaed kahaen' hamm aek naa jaanyo

ਸਿੰਮ੍ਰਿਤਿ (27), ਸ਼ਾਸਤਰ (6), ਅਤੇ ਵੇਦ (4), ਇਹ ਸਾਰੇ ਹਿੰਦੂ ਧਰਮ ਗਰੰਥ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ, ਤੁਹਾਡੇ ਮਿਲਾਪ ਦੇ ਬਹੁਤ ਭੇਦ ਦਸਦੇ ਹਨ, ਭਰ ਮੈਂ ਸਿਰਫ਼ ਤੁਹਾਡੇ ਉੱਤੇ ਹੀ ਨਿਰਭਰ ਰਿਹਾ ਹਾਂ।

All the books of the Hindu faith tell so many secrets of the methods of union with You, but I simply kept steady in my faith only on You.

**ਸ੍ਰੀ ਅਸਿਪਾਨ ਕ੍ਰਿਪਾ ਤੁਮਰੀ ਕਰਿ ਮੈ ਨ ਕਹਜੋ ਸਭ ਤੋਹਿ ਬਖਾਨਜੋ ॥**

Sr;ee Asipaan kr;ipaa T.umree Karre maae naa kahyo sabh T.ohi bakhaaneou

ਅਸਿਪਾਨ (ਕਿਰਪਾਨ, ਸ਼ਸਤਰਧਾਰੀ: ਵਾਹਿਗੁਰੂ) ਜੀਉ, ਤੁਹਾਡਾ ਇਹ ਜੱਸ ਕੀਤਾ ਤੁਹਾਡੀ ਬਖਸ਼ਿਸ਼ ਹੀ ਹੈ, ਮੈਂ ਆਪ ਤੁਹਾਡੇ ਗੁਣ ਨਹੀਂ ਗਾਏ, ਇਹ ਤੁਸੀਂ ਆਪੇ ਹੀ ਮੈਥੋਂ ਕਹਾਇਆ ਹੈ।

The Sword-Bearer: God, my praising You is due to Your blessing. On my own I cannot praise You, only You make me do so!

**ਦੋਹਰਾ ॥**

D.ohraa

ਇਹ ਦੋਹਰਾ ਹੈ – ਕਵਿਤਾ ਦੀ ਕਿਸਮ।

Dodraa is a style of poetry.

**ਸਗਲ ਦੁਆਰ ਕਉ ਛਾਡਿ ਕੈ ਗਹਿਓ ਤੁਹਾਰੋ ਦੁਆਰ ॥**

Sagal d.uaar kou chhade kaae gaheao T.uharo d.uaar

ਸਾਰੇ ਦਰਵਾਜ਼ੇ (ਦੁਆਰੇ, ਟਿਕਾਣੇ) ਛੱਡ ਕੇ ਇਕ ਤੁਹਾਡਾ ਦਰਵਾਜ਼ਾ ਫੜਿਆ ਹੈ।

Ignoring all others, I have taken Your refuge.

**ਬਾਂਹਿ ਗਰੇ ਕੀ ਲਾਜ ਅਸ ਗੋਬਿੰਦ ਦਾਸ ਤੁਹਾਰ ॥**

Baan'he gahae kee laaj a-ss Gobind. d.aas T.uhaar

ਬਾਂਹ ਫੜੀ ਹੈ ਤਾਂ ਲਾਜ ਰਖੋ ਗੋਬਿੰਦ (ਵਾਹਿਗੁਰੂ) ਜੀ, ਮੈਂ ਤੁਹਾਡਾ ਦਾਸ ਹਾਂ। ('ਗੋਬਿੰਦ' ਦਾ ਅਰਥ 'ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ' ਜੀ ਵੀ ਕਰਦੇ ਹਨ, ਭਰ ਇਹ ਲੱਗਦਾ ਨਹੀਂ)।

Please Lord, when I am Your charge, please protect me!

**ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੩ ਅਨੰਦੁ**

raamkalee mehlaa 3 anand

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ਤੀਜਾ, ਅਨੰਦ।

Raamkalee, Third Mehl, Anand ~ The Song Of Bliss:

**ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥**

ik-o<sup>N</sup>kaar satgur pargaad.

ਸਭ ਵਸਤਾਂ ਅੰਦਰ ਵਸਦੇ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ, ਜਿਸਦਾ ਗਿਆਨ ਸੱਚੇ ਗੁਰੂ ਜੀ ਦੀ ਕਿਰਪਾ ਦੇ ਨਾਲ ਹੁੰਦਾ ਹੈ। 1 ਦਾ ਭਾਵ ਹੈ ਪਰਮਾਤਮਾ ਕਿ ਜਿਸ ਵਰਗਾ ਦੂਸਰਾ ਹੋਰ ਕੋਈ ਨਹੀਂ। ਓ ਦਾ ਅਰਥ ਹੈ ਧੁਨੀ (ਆਵਾਜ਼) ਕਿ ਜੋ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦੀ ਹੋਂਦ ਦਸਦੀ ਹੈ। ਕਾਰ ਜਾਂ ਆਕਾਰ ਹੈ, ਸਾਰੇ ਹੀ – ਹਰ ਥਾਂ ਤੇ, ਹਰ ਚੀਜ਼ ਵਿਚ।

All pervading God, realized by the Grace of the True Guru. "1" one, means there is none other like God. O-ann is the Celestial Sound indicating the being of God. Kaar or Akaar is All-Over, everywhere, in everything.

**ਅਨੰਦੁ ਭਇਆ ਮੇਰੀ ਮਾਏ ਸਤਿਗੁਰੂ ਮੈ ਪਾਇਆ ॥**

anand bha-i-aa mayree maa-ay satguroo mai paa-i-aa.

ਅਨੰਦ ਹੋ ਗਿਆ ਹੈ ਮੇਰੀ ਮਾਏ, ਮੈਨੂੰ ਸਤਿਗੁਰੂ ਜੀ ਮਿਲ ਗਏ ਹਨ।

My mother, I am in joy, I have met my True Guru.

**ਸਤਿਗੁਰੁ ਤ ਪਾਇਆ ਸਹਜ ਸੇਤੀ ਮਨਿ ਵਜੀਆ ਵਾਧਾਈਆ ॥**

satgur ta paa-i-aa sahj saytee man vajee-aa vaaDhaa-ee-aa.

ਸਤਿਗੁਰੂ ਜੀ ਤਾਂ ਸਹਜ ਦੇ ਨਾਲ: ਅਡੋਲ ਹੀ, ਮਿਲ ਗਏ ਹਨ, ਮਨ ਦੇ ਅੰਦਰ ਵਧਾਈਆਂ ਗੂੰਜ ਰਹੀਆਂ ਹਨ।

I have found the True Guru without effort with His grace, and my mind is

enjoying the greetings of the bliss.

**ਰਾਗ ਰਤਨ ਪਰਵਾਰ ਪਰੀਆ ਸਬਦ ਗਾਵਣ ਆਈਆ ॥**

raag raṭan parvaar paree-aa sabad gaavan aa-ee-aa.

ਰਤਨ ਰੂਪੀ ਰਾਗ ਆਪਣੇ ਰਾਗ-ਪਰਵਾਰਾਂ, ਅਤੇ ਰਾਗਨੀਆਂ ਸਮੇਤ ਸ਼ਬਦ ਗਾਉਣ ਆਏ ਹਨ।

The jewels of musical measures, with other melodies of their classifications, and their sub-measures, have come to sing the Shabad: Word of the Guru: Prophet.

**ਸਬਦੋ ਤ ਗਾਵਹੁ ਹਰੀ ਕੇਰਾ ਮਨਿ ਜਿਨੀ ਵਸਾਇਆ ॥**

sabdo ta gaavhu haree kayraa man jinee vasaa-i-aa.

ਗਾਇਨ ਤਾਂ ਸਿਰਫ਼ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਦੇ ਨਾਮ ਦਾ ਕਰੋ ਕਿ ਜਿਸ ਨੇ ਮੇਰੇ ਮਨ ਵਿਚ ਇਹਨਾ ਨੂੰ (ਪਰਮਾਤਮਾ ਨੂੰ) ਵਸਾ ਦਿੱਤਾ ਹੈ।

Sing only the Shabad: the Name of God, that has set Him in my mind.

**ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਅਨੰਦੁ ਹੋਆ ਸਤਿਗੁਰੂ ਮੈ ਪਾਇਆ ॥੧॥**

khai naanak anand ho-aa satguroo mai paa-i-aa. ||1||

ਕਹਿੰਦਾ ਹੈ ਨਾਨਕ, ਖੁਸ਼ੀ ਹੋਈ ਹੈ, ਮੈਨੂੰ ਸਤਿਗੁਰੂ ਮਿਲ ਗਏ ਹਨ।

Says Nanak, I am in joy, I have found my True Guru. ||1||

**ਏ ਮਨ ਮੇਰਿਆ ਤੂ ਸਦਾ ਰਹੁ ਹਰਿ ਨਾਲੇ ॥**

ay man mayri-aa too sadaa rahu har naalay.

ਐ ਮੇਰੇ ਮਨ ਤੂੰ ਸਦਾ ਹਰੀ ਜੀ: ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ, ਦੇ ਨਾਲ ਰਹੋ: ਨਾਮ ਜੱਪ.

O my mind, always stay with God: recite His Name.

**ਹਰਿ ਨਾਲਿ ਰਹੁ ਤੂ ਮੰਨ ਮੇਰੇ ਦੁਖ ਸਭਿ ਵਿਸਾਰਣਾ ॥**

har naal rahu too man mayray dookh sabh visaarna.

ਮੇਰੇ ਮਨ, ਤੂੰ ਹਰੀ ਜੀ ਦੇ ਨਾਲ ਰਹੋ, ਇਹ ਹੀ ਦੁਖ ਦੂਰ ਕਰਨ ਵਾਲਾ ਹੈ।

O my mind, stay with the Lord, He removes all worries.

**ਅੰਗੀਕਾਰੁ ਓਹੁ ਕਰੇ ਤੇਰਾ ਕਾਰਜ ਸਭਿ ਸਵਾਰਣਾ ॥**

angeekaar oh karay tayraa kaaraj sabh savaarna.

ਅੰਗੀਕਾਰ: ਸਾਥ ਦਿੰਦਾ ਹੈ ਉਹ ਤੇਰਾ, ਤੇਰੇ ਸਾਰੇ ਕੰਮ ਸਵਾਰਦਾ ਹੈ।

He becomes your companion, support, and sets right all your affairs.

**ਸਭਨਾ ਗਲਾ ਸਮਰਥੁ ਸੁਆਮੀ ਸੋ ਕਿਉ ਮਨਹੁ ਵਿਸਾਰੇ ॥**

sabhnaa galaa samrath su-aamee so ki-o manhu visaaray.

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਸਭ ਪੱਖਾਂ ਤੋਂ ਸੰਪੂਰਨ ਹੈ, ਉਹਨੂੰ ਮਨ ਤੋਂ ਭੁਲਾਇਆ ਕਿਉਂ ਜਾਏ!

The Lord is all-powerful and the Doer, why forget Him!

**ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਮੰਨ ਮੇਰੇ ਸਦਾ ਰਹੁ ਹਰਿ ਨਾਲੇ ॥੨॥**

kahai naanak man mayray sadaa rahu har naalay. ||2||

ਕਹਿੰਦਾ ਹੈ ਨਾਨਕ, ਮੇਰੇ ਮਨ, ਸਦਾ ਹਰੀ ਜੀ ਦੇ ਨਾਲ ਰਹੋ: ਨਾਮ ਜੱਪ।

Says Nanak, O my mind, stay always with the Lord: recite His Name.” ||2||

**ਸਾਚੇ ਸਾਹਿਬਾ ਕਿਆ ਨਾਹੀ ਘਰਿ ਤੇਰੈ ॥**

saachay saahibaa ki-aa naahee ghar tayrai.

ਸੱਚੇ ਸਾਹਿਬ: ਪਰਮਾਤਮਾ, ਤੇਰੇ ਘਰ ਕੀ ਨਹੀ!

True Master, what is not in Your House - Power!

**ਘਰਿ ਤ ਤੇਰੈ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਹੈ ਜਿਸੁ ਦੇਹਿ ਸੁ ਪਾਵਏ ॥**

ghar ta tayrai sabhu kichhu hai jis dehe so paav-ay.

ਤੇਰੇ ਘਰ ਸਭ ਕੁਝ ਹੈ, ਜਿਸ ਨੂੰ ਤੁਸੀਂ ਦੇਵੋ, ਉਹ ਪਾ ਲੈਂਦਾ ਹੈ।

Everything is in Your Hands, he receives to whom You give.

**ਸਦਾ ਸਿਫਤਿ ਸਲਾਹ ਤੇਰੀ ਨਾਮੁ ਮਨਿ ਵਸਾਵਏ ॥**

sadaa sifati salaah tayree naam man vasaava-ay.

(ਤੁਹਾਡੀ ਕਿਰਪਾ ਪਰਾਪਤ ਕਰਨ ਵਾਲੇ) ਸਦਾ ਹੀ ਤੁਹਾਡੀ ਸਿਫਤ-ਸਲਾਹ: ਬੰਦਗੀ, ਕਰਦੇ, ਅਤੇ ਤੁਹਾਡਾ ਨਾਮ ਮਨ ਦੇ ਅੰਦਰ ਵਸਾਈ ਰੱਖਦੇ ਹਨ।

(Those blessed by You) constantly praises You, and keep Your Name in their minds.

**ਨਾਮੁ ਜਿਨ ਕੈ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਵਾਜੇ ਸਬਦ ਘਨੇਰੇ ॥**

naam jin kai man vasi-aa vaajay sabad ghanayray.

ਜਿਸ ਮਨ ਦੇ ਅੰਦਰ ਨਾਮ ਵੱਸ ਗਿਆ ਹੈ, ਉਹਦੇ ਅੰਦਰ ਬੇਅੰਤ ਵਾਜੇ ਵੱਜ ਪੈਂਦੇ ਹਨ: ਖੁਸ਼ੀ ਆ ਜਾਂਦੀ ਹੈ।

The mind in which Your Name settles, there manifests great joy.

**ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਸਚੇ ਸਾਹਿਬ ਕਿਆ ਨਾਹੀ ਘਰਿ ਤੇਰੈ ॥੩॥**

kahai naanak sachay saahib ki-aa naahee ghar tayrai. ||3||

ਨਾਨਕ ਕਹਿੰਦਾ ਹੈ, ਸੱਚੇ ਸਾਹਿਬ, ਤੁਹਾਡੇ ਘਰ ਕੀ ਨਹੀ ਹੈ!

Nanak says, my True Master, what is not in Your Power! ||3||

**ਸਾਚਾ ਨਾਮੁ ਮੇਰਾ ਆਧਾਰੋ ॥**

saachaa naam mayraa aaDhaaro.

ਮੇਰਾ ਆਧਾਰ: ਆਸਰਾ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦਾ ਸੱਚਾ ਨਾਮ ਹੈ।

My support is Your True Name.

**ਸਾਚੁ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰੁ ਮੇਰਾ ਜਿਨਿ ਭੁਖਾ ਸਭਿ ਗਵਾਈਆ ॥**

saach naam aDhaar mayraa jin bhukhaa sabh gavaa-ee-aa.

ਤੁਹਾਡਾ ਸੱਚਾ ਨਾਮ ਮੇਰਾ ਆਸਰਾ ਹੈ ਕਿ ਜਿਸ ਨੇ ਮੇਰੀਆਂ ਮੰਗਾਂ ਦੀਆਂ ਭੁਖਾਂ ਮਿਟਾ ਦਿੱਤੀਆਂ ਹਨ।

Your True Name is my support, it has removed the hunger of my demands.

**ਕਰਿ ਸਾਂਤਿ ਸੁਖ ਮਨਿ ਆਇ ਵਸਿਆ ਜਿਨਿ ਇਛਾ ਸਭਿ ਪੁਜਾਈਆ ॥**

kar saa<sup>N</sup>t suk<sup>h</sup> man aa-ay vasi-aa jin ichhaa sabh pujaa-ee-aa.

ਇਸ ਨਾਮ ਨੇ ਮਨ ਦੇ ਅੰਦਰ ਵੱਸ ਕੇ ਸੁਖ ਅਤੇ ਸ਼ਾਂਤੀ ਲੈ ਆਂਦੇ ਹਨ, ਮੇਰੀਆਂ ਸਭ ਇਛਾਵਾਂ ਪੂਰੀਆਂ ਕਰ ਦਿੱਤੀਆਂ ਹਨ।

The Name has brought peace and pleasures into my mind, and has fulfilled all my desires.

**ਸਦਾ ਕੁਰਬਾਣੁ ਕੀਤਾ ਗੁਰੂ ਵਿਟਹੁ ਜਿਸ ਦੀਆ ਏਹਿ ਵਡਿਆਈਆ ॥**

sadaa kurbaan keetaa guroo vitahu jis dee-aa ayhi vadi-aa-ee-aa.

ਅਜਿਹੇ ਗੁਰੂ ਜੀ ਤੋਂ ਸਦਾ ਕੁਰਬਾਨ ਹਾਂ, ਕਿ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਅਜਿਹੀਆਂ ਵਡਿਆਈਆਂ ਹਨ: (ਦਰਸ਼ਨਾਂ ਦੀਆਂ) ਆਸਾਂ ਪੂਰੀਆਂ ਕਰਦੇ, (ਨਾਮ-ਜਾਪ ਦੀਆਂ) ਭੁਖਾਂ ਮਿਟਾਉਂਦੇ ਹਨ।

I am forever a sacrifice (Appreciation) to the Guru who has such Greatness - fulfills desires (of meeting Him), and removes the hunger (of the Name of God).

**ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਸੁਣਹੁ ਸੰਤਹੁ ਸਬਦਿ ਧਰਹੁ ਪਿਆਰੇ ॥**

kahai naanak sunhu santahu sabad Dharahu pi-aaro.

ਨਾਨਕ ਕਹਿੰਦਾ ਹੈ, ਸੰਤੋ ਸੁਣੋ, ਸ਼ਬਦ ਦੇ ਨਾਲ ਪਿਆਰ ਰੱਖੋ।

Nanak says, listen O saints, have love for the Shabad: the Name of God.

**ਸਾਚਾ ਨਾਮੁ ਮੇਰਾ ਆਧਾਰੇ ॥੪॥**

saachaa naam mayraa aaDhaaro. ||4||

ਸੱਚਾ ਨਾਮ ਮੇਰਾ ਆਸਰਾ ਹੈ।

The True Name is my support. ||4||

**ਵਾਜੇ ਪੰਚ ਸਬਦ ਤਿਤੁ ਘਰਿ ਸਭਾਗੈ ॥**

vaajay panch sabad tit ghar sabhaagai.

ਪੰਚ-ਸ਼ਬਦ: ਰੱਬੀ-ਰਾਗ (ਨਾਮ, ਬਾਣੀ) ਉਸ ਭਾਗਾਂ ਵਾਲੇ ਘਰ: ਮਨ, ਵਿਚ ਵੱਜਦੇ ਹਨ,

The Panch-Shabad: the Godly-Music (recitation of His Name, and Scriptures) plays in that blessed house: the mind,

**ਘਰਿ ਸਭਾਗੈ ਸਬਦ ਵਾਜੇ ਕਲਾ ਜਿਤੁ ਘਰਿ ਧਾਰੀਆ ॥**

ghar sabhaagai sabad vaajay kalaa jit ghar Dhaaree-aa.

ਪੰਚ-ਸ਼ਬਦ ਵੱਜਦੇ ਹਨ ਉਸ ਭਾਗਾਂ ਵਾਲੇ ਘਰ ਵਿਚ, ਜਿਸ ਵਿਚ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੀ ਕਲਾ: ਖੇਡ (ਕਿਰਪਾ), ਵਰਤਾ ਦਿੱਤੀ ਹੈ।

In that blessed house the Panch-Shabad: Godly-Music is there, in which You have manifested Your Play: Kindness.

**ਪੰਚ ਦੂਤ ਤੁਧੁ ਵਸਿ ਕੀਤੇ ਕਾਲੁ ਕੰਟਕੁ ਮਾਰਿਆ ॥**

panch doot tuDh vasse keetay kaal kantak maari-aa.

ਤੁਸੀ ਮਨੁਖ ਦੇ ਪੰਜ-ਜਿੰਨ: ਕਾਮ, ਕਰੋਧ, ਲੋਭ, ਮੋਹ, ਹੰਕਾਰ, ਕਾਬੂ ਕਰ ਦਿੰਦੇ, ਅਤੇ ਮੌਤ ਦਾ ਕੰਟਕ: ਕੰਡਾ (ਦੁਖ) ਮਾਰ ਦਿੰਦੇ ਹੋ।

You subdue five demons: desire, anger, greed, attachment, ego, and destroy the pain of death.

**ਧੁਰਿ ਕਰਮਿ ਪਾਇਆ ਤੁਧੁ ਜਿਨ ਕਉ ਸਿ ਨਾਮਿ ਹਰਿ ਕੈ ਲਾਗੇ ॥**

Dhur karam paa-i-aa tuDh jin ka-o se naam har kai laagay.

ਤੁਸੀਂ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਕਰਮਾਂ ਵਿਚ ਦਰਗਾਹੋਂ ਲਿਖ ਦਿਤਾ, ਉਹ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦੇ ਨਾਮ ਦੇ ਨਾਲ ਜੁੜ ਗਏ।

Those who are blessed with such a destiny by You, get attached to the recitation of Your Name.

**ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਤਹ ਸੁਖੁ ਹੋਆ ਤਿਤੁ ਘਰਿ ਅਨਹਦ ਵਾਜੇ ॥੫॥**

kahai naanak tah sukh ho-aa tit ghar anhad vaajay. ||5||

ਨਾਨਕ ਕਹਿੰਦਾ ਹੈ, ਇਸ ਥਾਂ: ਮਨ ਵਿਚ, ਸੁਖ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ (ਕਿ ਜਿੱਥੇ ਤੁਹਾਡੀ ਕਿਰਪਾ ਹੋ ਜਾਵੇ), ਅਤੇ ਅਜਿਹੇ ਘਰ ਵਿਚ (ਮਨ ਅੰਦਰ), ਅਨਹਦ-ਵਾਜੇ: ਰੱਬੀ-ਰਾਗ (ਵੀਨਾ, ਤੂਤੀ, ਢੋਲ, ਕੈਂਸੀਆਂ, ਘੜਾ, ਇਤਿਆਦਿ ਵਰਗੀਆਂ ਬਿਨਾ ਕਾਰਣ ਆਵਾਜ਼ਾਂ। ਭਾਵ ਹੈ ਨਾਮ, ਬਾਣੀ) ਵੱਜ ਪੈਂਦਾ ਹੈ।

Nanak, says the peace comes to the place: mind (which is blessed by Him), and in such a house (Mind) the Anhad: Godly music (Name of God, Scriptures) manifests ||5||

**ਅਨਦੁ ਸੁਣਹੁ ਵਡਭਾਗੀਹੋ ਸਗਲ ਮਨੋਰਥ ਪੂਰੇ ॥**

anad sunhu vadbhaageeho sagal manorath pooray.

ਵਡੇ ਭਾਗਾਂ ਵਾਲਿਉ, “ਅਨੰਦ” ਨਾਮ ਦੀ ਬਾਣੀ (ਅਨੰਦ ਦੇਣ ਵਾਲੀ) ਸੁਣੋ, ਇਹ ਸਾਰੀਆਂ ਇਛਾਵਾਂ ਪੂਰੀਆਂ ਕਰਦੀ ਹੈ।

O fortunate ones, listen to the scripture named “Anand” (the giver of Joy), this fulfills all desires.

**ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਪ੍ਰਭੁ ਪਾਇਆ ਉਤਰੇ ਸਗਲ ਵਿਸੂਰੇ ॥**

paarbarahm parabh paa-i-aa utray sagal visooray.

(ਇਸ ਦੇ ਨਾਲ) ਪਹੁੰਚ ਤੋਂ ਪਰ੍ਹੇ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਪਰਾਪਤ ਹੋ ਗਿਆ, ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਝੋਰੇ ਮੁੱਕ ਗਏ ਹਨ।

(With this) the Unreachable Lord has been obtained, and all the mental grumbling (discord) has ended – peace has manifested.



**ਦੁਖ ਰੋਗ ਸੰਤਾਪ ਉਤਰੇ ਸੁਣੀ ਸਚੀ ਬਾਣੀ ॥**

*dookh rog santāap utray sunee sachee baṇee.*

ਦੁਖ, ਰੋਗ, ਮਨ ਦੇ ਕਲੇਸ਼, ਖਤਮ ਹੋ ਗਏ ਹਨ ਸੱਚੀ ਬਾਣੀ ਨੂੰ ਸੁਣ ਕੇ।

Pain, illness, mental-suffering have been cured by listening to the True Scripture.

**ਸੰਤ ਸਾਜਨ ਭਏ ਸਰਸੇ ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਤੇ ਜਾਣੀ ॥**

*sant saajan bhā-ay sarsay pooray gur tay jaanee.*

ਸੰਤ-ਸੱਜਣ ਸਰਸੇ: ਖੁਸ਼, ਹਨ ਪੂਰਨ ਗੁਰੂ ਜੀ ਤੋਂ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਬਾਰੇ ਗਿਆਨ ਪਰਾਪਤ ਕਰਕੇ।

The saints and associates are happy by getting from the perfect Guru the knowledge about God.

**ਸੁਣਤੇ ਪੁਨੀਤ ਕਹਤੇ ਪਵਿਤੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰੇ ॥**

*suntay puneet kahtay pavit satgur rahi-aa bharpooray.*

ਬਾਣੀ ਸੁਣਨ ਅਤੇ ਪੜ੍ਹਨ ਵਾਲੇ ਪਵਿੱਤਰ ਹਨ, ਇਹ ਬਾਣੀ ਰਾਹੀਂ ਸਤਿਗੁਰੂ-ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦੇ ਨਾਲ ਭਰਪੂਰ ਰਹਿੰਦੇ ਹਨ।

The pure ones are those who listen, or recite the Gurbani: Scriptures, and through the Scriptures they stay filled with the awareness of the Satguru: True Guru - Waheguru (God).

**ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕੁ ਗੁਰ ਚਰਣ ਲਾਗੇ ਵਾਜੇ ਅਨਹਦ ਤੂਰੇ ॥੪੦॥੧॥**

*binvant naanak gur charan laagay vaajay anhad tooray. ||40||1||*

ਨਾਨਕ ਬੇਨਤੀ ਕਰਦਾ ਹੈ, ਗੁਰੂ ਜੀ-ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਦੇ ਚਰਨੀ ਲੱਗਿਆਂ (ਨਾਮ ਜਾਪ ਕੀਤਿਆਂ) ਅਨਹਦ: ਰੱਬੀ-ਰਾਗ, ਵੱਜ ਪੈਂਦੇ ਹਨ।

Nanak says humbly, by staying attached to the Guru-Wahegur's (God's) Feet (by reciting the Name of the Lord), the Godly-Music (Celestial-Music) gets set in.

||40||1||

**ਮੁੰਦਾਵਣੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥**

*Mund.aavanee Mehla Panjvaan*

ਰਾਗ ਮੁੰਦਾਵਣੀ ਵਿਚ ਪੰਜਵੇਂ ਪਾਤਿਸ਼ਾਹ ਜੀ ਦੀ ਬਾਣੀ।

By 5<sup>th</sup> Guru, in Raag Mun:davanee.

ਮੁੰਦਾਵਣੀ ਦਾ ਅਰਥ ਹੈ ਮੁਹਰ ਲਗਾ ਦੇਣੀ, ਮੁਹਰ-ਬੰਦ ਕਰ ਦੇਣਾ - ਇਹ ਕਾਰਜ ਇਥੇ ਸੰਪੂਰਨ ਅਤੇ ਪਰਵਾਨ ਹੈ। ਭਾਵ ਕਿ ਗੁਰੂ ਗਰੰਥ ਸਾਹਿਬ ਵਿਚ ਦਿੱਤੀ ਬਾਣੀ ਦੀ ਦੇਖ-ਪਰਖ ਕਰ ਲਈ ਹੈ।

“Mundaavani” means a seal – it has been sealed. It means that Gurbani in the Holy Granth has been verified.



**ਥਾਲ ਵਿਚਿ ਤਿੰਨਿ ਵਸਤੁ ਪਈਓ ਸਤੁ ਸੰਤੋਖੁ ਵੀਚਾਰੋ ॥**

Thaal vich t.inn:e vast.oo pae-o sat.u sant.okh veechaaro

ਥਾਲ (ਗੁਰੂ ਗਰੰਥ ਸਾਹਿਬ) ਵਿਚ ਤਿੰਨ ਚੀਜ਼ਾਂ ਹਨ – ਸਚਾਈ (ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦਾ ਨਾਮ), ਸੰਤੋਖ – ਸਬਰ, ਅਤੇ ਵੀਚਾਰ – ਪਰਮਾਤਮਾ ਬਾਰੇ ਵੀਚਾਰ ਕਰਨੀ।

In the plate are three things: Truth, Contentment, and Contemplation (Thoughtfulness).

(The Holy Book has three things: Truth, Contentment, and Thoughtfulness).

**ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਠਾਕੁਰ ਕਾ ਪਇਓ ਜਿਸ ਕਾ ਸਭਸੁ ਅਧਾਰੋ ॥**

Amrit. Naam T:haakur kaa paeo jis kaa sbhasu ad:haaro

ਇਸ ਵਿਚ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਵਰਗਾ (ਅਟੱਲ) ਨਾਮ ਵੀ ਪਿਆ ਹੈ ਕਿ ਜਿਸ ਦਾ ਸਭ ਨੂੰ ਆਸਰਾ ਹੈ।  
ਬੜੀ ਵਧੀਆ, ਚੰਗੀ ਚੀਜ਼ ਨੂੰ ਵੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ।

God's Immortal Name is also there which is a support to everyone.

(A nice thing is also called Amrit).

**ਜੇ ਕੋ ਖਾਵੈ ਜੇ ਕੋ ਭੁੰਚੈ ਤਿਸ ਕਾ ਹੋਇ ਉਧਾਰੋ ॥**

Jae ko khaavae jae ko bhunchae t.is kaa ho-e ud:haaro

ਜੇ ਕੋਈ ਇਹਨਾ ਚੀਜ਼ਾਂ ਨੂੰ ਖਾਵ, ਭੋਗੇਗਾ (ਅਨੰਦ ਲੈਣਾ), ਉਹ ਤਰ ਜਾਵੇਗਾ, ਮੁਕਤ ਹੋ ਜਾਵੇਗਾ।

ਜਿਹੜਾ ਸੱਚ, ਸਬਰ-ਸ਼ਾਂਤੀ, ਤੇ ਗੁਰੂ-ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਬਾਰੇ ਵਿਚਾਰ ਕਰਾਵੇਗਾ, ਅਤੇ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਨਾਮ ਜਪੇਗਾ, ਉਹ ਮੁਕਤ ਹੋ ਜਾਵੇਗਾ।

One who eats these things, will be saved. (Anyone who will practice truth, Contentment, thinking about God, and recite His Name, will be liberated).

**ਏਹ ਵਸਤੁ ਤਜੀ ਨਹ ਜਾਈ ਨਿਤ ਨਿਤ ਰਖੁ ਉਰਿ ਧਾਰੋ ॥**

Eh vast.u t.ajee nah jaaee nit.t. nit.t. rakh ur d:haaro

ਇਸ ਚੀਜ਼: ਨਾਮ, ਨੂੰ ਛੱਡਿਆ ਨਹੀ ਜਾ ਸਕਦਾ, ਇਹਨੂੰ ਸਦਾ ਹੀ ਮਨ ਦੇ ਅੰਦਰ ਰਖੋ।

This thing: Name of God, cannot be ignored, always keep it in the mind.

**ਤਮ ਸੰਸਾਰੁ ਚਰਨ ਲਗਿ ਤਰੀਐ ਸਭੁ ਨਾਨਕ ਬ੍ਰਹਮ ਪਸਾਰੋ ॥੧॥**

T.amm sansaar charan lagg t.aree-aae sabhu Nanak Br;ahm pasaaro

ਨਾਨਕ, ਸਾਰੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦੀ ਰਚਨਾ ਹੈ, ਅਤੇ ਇਹ ਤਮ (ਹਨੇਰਾ: ਪਾਪਾਂ ਭਰੀ, ਗਿਆਨ ਰਹਿਤ) ਦੁਨੀਆਂ ਗੁਰੂ-ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦੇ ਚਰਨੀ ਲੱਗ ਕੇ ਤਰ ਜਾਈ ਦੀ ਹੈ – ਨਾਮ ਜਪ, ਬਾਣੀ ਪੜ੍ਹ ਕੇ ਮੁਕਤ ਹੋ ਜਾਈਦਾ ਹੈ।

Nanak, whole of the Creation is the Lord's play, and this dark world is crossed by taking refuge of God.

**ਸਲੋਕ ਮਹਲਾ ੫ ॥**

Slok Mahlaa Panjvaan'

ਇਹ “ਸਲੋਕ, ਪੰਜਵੇਂ ਪਾਤਿਸ਼ਾਹ ਜੀ ਦਾ ਉਚਾਰਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ।

This composition is by the 5<sup>th</sup> Guru. Slok is a type of poetry.

**ਤੇਰਾ ਕੀਤਾ ਜਾਤੋ ਨਾਹੀ ਮੈਨੋ ਜੋਗੁ ਕੀਤੋਈ ॥**

T.aeraa keet.aa jat.o nahee maaeno jogu keet.o-ee

ਸੱਚੇ ਪਾਤਿਸ਼ਾਹ-ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ, ਇਹ ਕੰਮ ਪੂਰਾ ਕਰਨ ਦੀ ਯੋਗਤਾ (ਹਿੱਸਤ, ਲਿਆਕਤ) ਤੁਸੀਂ ਹੀ ਬਖਸ਼ੀ ਹੈ, ਭਾਵੇਂ ਕਿ ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਕੀਤੀਆਂ ਮਿਹਰਬਾਨੀਆਂ ਨੂੰ ਮੈਂ ਜਾਣਿਆ ਨਹੀਂ।

O God, You enabled me to complete this task, although I did not recognize (Appreciate) Your Blessings.

**ਮੈਂ ਨਿਰਗੁਣਿਆਰੇ ਕੋ ਗੁਣੁ ਨਾਹੀ ਆਪੇ ਤਰਸੁ ਪਇਓਈ ॥**

Maae nirgun.e-aarae ko gun.u naahe aapay t.aras pe.oee

ਮੈਂ ਗੁਣਾ ਰਹਿਤ ਹਾਂ ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਵਿਚ ਕੋਈ ਗੁਣ ਨਹੀਂ, ਭਰ ਤੁਸੀਂ ਆਪੇ ਹੀ ਮੇਰੇ ਤੇ ਤਰਸ ਕੀਤਾ ਹੈ (ਇਹ ਕਾਰਜ ਕਰਨ ਦੇ ਲਾਇਕ ਬਣਾਉਣ ਦਾ)।

I am without any virtue, and have no merit (Qualities), but You took mercy on me (to enable me to do this job).

**ਤਰਸੁ ਪਇਆ ਮਿਹਰਾਮਤਿ ਹੋਈ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਜਣੁ ਮਿਲਿਆ ॥**

T.arsu paeaa mehraamat-e hoee Sat.eguru Sajjan.u mil-eea

ਸਤਿਗੁਰ-ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਮੇਰੇ ਸਜਣ ਜੀ, ਤੁਸੀਂ ਮੇਰੇ ਤੇ ਤਰਸ ਖਾ, ਕਿਰਪਾ ਕਰ ਕੇ ਦਰਸ਼ਨ ਦਿੱਤੇ (ਅਤੇ ਇਹ ਕਾਰਜ ਪੂਰਾ ਕਰਾਇਆ)।

True Guru-My Lord, You took mercy, and very Kindly met me (Gave me Your realization. I could complete this project).

**ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਮਿਲੈ ਤਾਂ ਜੀਵਾਂ ਤਨੁ ਮਨੁ ਥੀਵੈ ਹਰਿਆ ॥੧॥**

Nanak Naamu milaae t.aan' jeevaan' t.anu manu theevaae har-eea

ਨਾਨਕ, ਜੇ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦਾ ਨਾਮ ਮਿਲੇ ਤਾਂ ਮੈਂ ਜੀਵਦਾ, ਅਤੇ ਖੇੜੇ (ਖੁਸ਼ੀ) ਵਿਚ ਹਾਂ।

Nanak, I am alive if blessed with Your Name, and then I am in blossom (Joy).